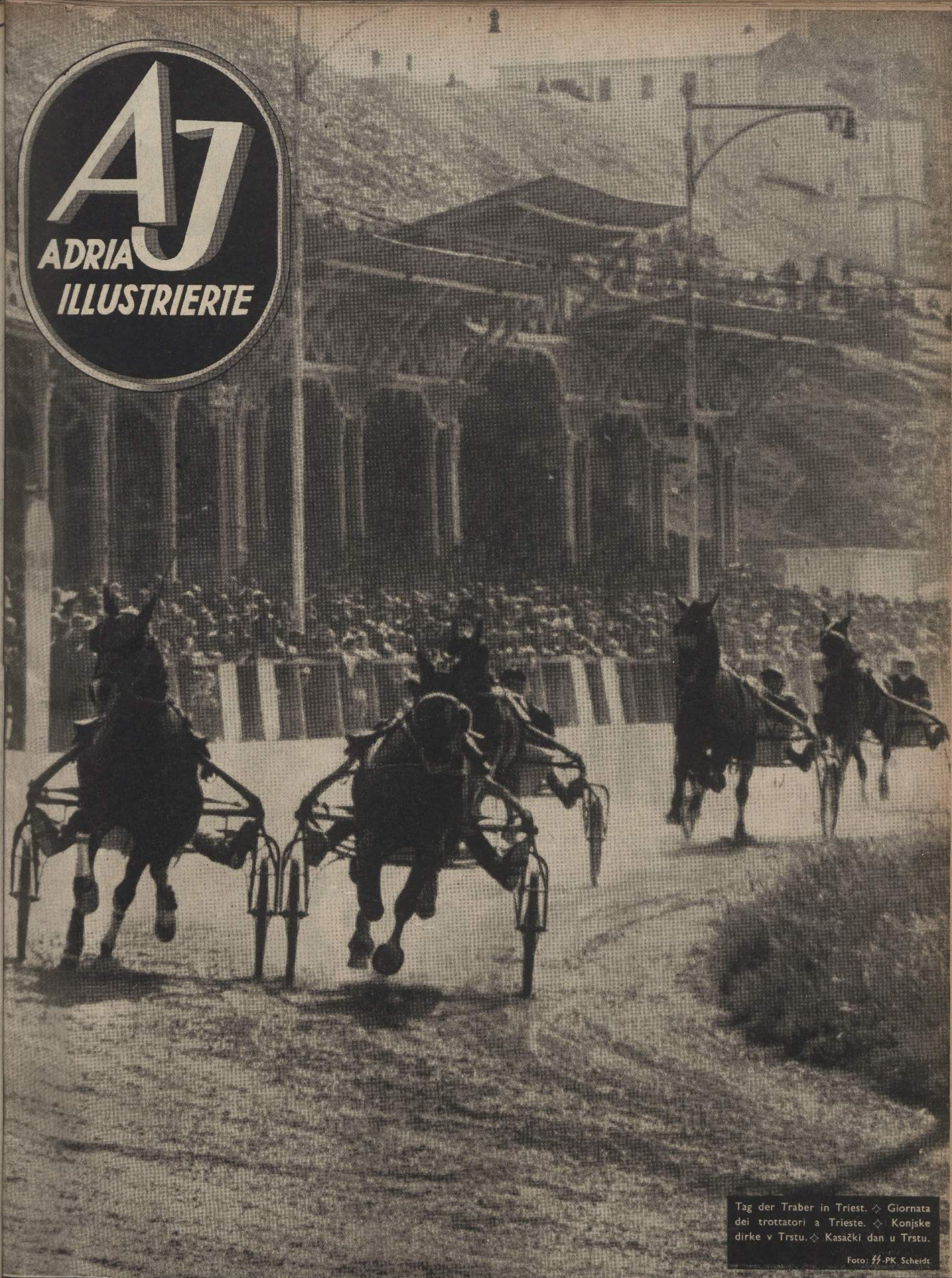




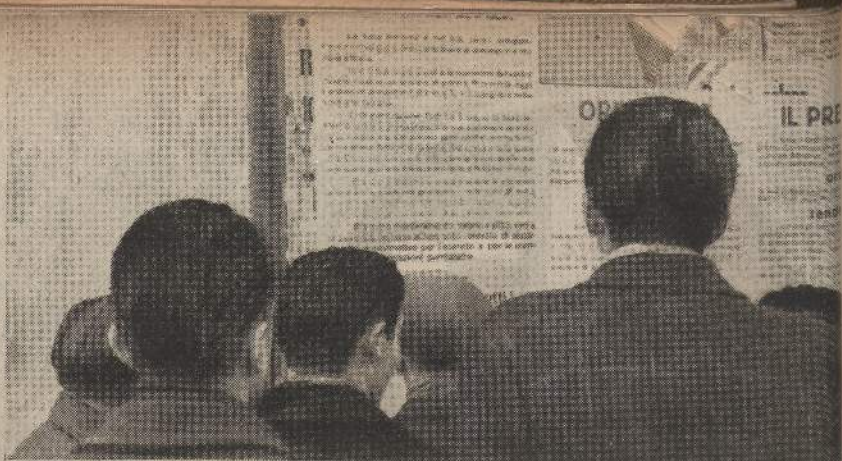
Tag der Traber in Triest. ♦ Giornata dei trottatori a Trieste. ♦ Konjske dirke v Trstu. ♦ Kasački dan u Trstu.

Foto: SS-PK Scheidt

2 Lire/20 Rpf.

TRIEST, 3.6.1944

Jahrgang I/Nr. 7. *



Die wehrhafte Jugend des Küstenlandes wird zu den Waffen gerufen. ♦ La gioventù del Litorale adriatico abile alle armi viene chiamata a prestare servizio di guerra. ♦ Za orožje sposobna primorska mladina je vpoklicana pod zastavo. ♦ Sposobna mladež jadranskog Primorja pozvana je pod oružje.



Im Musterungslokal. Auch viele aus älteren Jahrgängen sind freiwillig gekommen. ♦ Nel locale di leva. Molti uomini di classi antecedenti si sono presentati volontariamente. ♦ Na naboru. Tudi veliko prostovolcev starejših letnikov se je prijavilo. ♦ U uredu za novačenje. I starija godišta javila su se dobrovoljno.

Der Landschutz ruft **ALLE!**

LA DIFESA TERRITORIALE CHIAMA TUTTI ALLE ARMI!
NARODNE STRAŽE VAS KLIČEJO! ♦ ZOVE VAS ZEMALJSKA ZAŠTITA!



Abschied vom Mädchen. Aber im Urlaub gibts ein Wiedersehen! Tante cose da dirsi, prima della partenza... Arrivederci alla prossima licenza! ♦ Zbogom, dekle! Ko pridem na dopust, se vidiva spet! ♦ Oproštaj od djevojke. Vidjet ćemo se na dopustu!

Die neuen Rekruten fahren zur Ausbildung in die Kasernen. ♦ Le nuove reclute si recano nelle caserme per l'addestramento. ♦ Novi naborniki se peljejo v vojašnico na vaje. ♦ Novaci odlaze na izobrazbu u vojarne.

Fotos: SS-PK. Habenicht,



QUOTE 89:10

EIN BILDBERICHT VOM TRABERSPORT IN TRIEST



Tag der Traber in Triest! Tag der Spannung! Tag der Dramatik! Selbst Damen vergessen alle Distinktion! ♦ Giornata dei trottatori a Trieste! Giornata di grande aspettativa! Giornata drammatica! Anche le signore dimenticano ogni distinzione. ♦ Dan konjskih dirk v Trstu je poln napetosti in razgibanosti. Še celo dame pozabijo na svojo odličnost. ♦ Kasački dan u Trstu! Dan napetosti! Dramatički dan! Čak i dame zaboravljaju na otmenost.

RAPPORTO ILLUSTRATO DI UNA GIORNATA DI CORSE AL TROTTO A TRIESTE ♦ PRIZORI S KONJSKIH DIRK V TRSTU ♦ PRIZORI S KASAČKIH TRKA U TRSTU

Die Helden des Tages: Fahrer und Pferde! Rollende Sulkies, wirbelnder Staub, keuchende Pferde, Kampf um den Sieg! ♦ Gli eroi del giorno: fantini e cavalli! Sulkies vertiginosi turbinio di polvere, ansimar di cavalli, lotta per la vittoria! ♦ Junaki dneva: vozniki in konji! Dirkalni vozovi drdrajo, prah se dviga, konji sopejo - kdo bo zmagal? ♦ Junaci dana: Vozači i konji! Jureći sulkisi, prašina, dahćući konji, borba za pobjedu!



Ein Mann in Qualen! Habe ich richtig gesetzt? ♦ Uno scommettitore in pena! Avrò puntato giusto? ♦ Trdo gre! Ali sem prav stavil! ♦ Kladiatelj na mukama! Jesam li se pravo okladio?

FOTO: SS - KRIEGSBERICHTER SCHEIDT

Und dann die Quoten! Gewinn - , der fröhliche Abschluss des Renntages. ♦ Ed infine le quote! - Puntata vincente - Gioconda conclusione della giornata di corse. ♦ Nato pa razdeljevanje deležev! Dobiček je najbolj vesel zaključek dirk. ♦ I onda te svote! Dobitak -, radostni zaključak kasačkog dana.





Schnelle rumänische Jagdflugzeuge vom Typ IAR 80 stehen zum Kampf gegen anglo-amerikanische Bomber startbereit. ◇ Caccia veloci romeni del tipo IAR-80 attendono il via per partecipare alla lotta contro i bombardieri anglo-americani ◇ Nagli romunski lovci IAR 80 so pripravljeni, da se spuste v boj z angloameriški bombniki ◇ Brzi rumunjski lovci uzorka IAR 80 spremni za borbu protiv anglo-američkih bombaša.

Im Spiegel der Woche

PANORAMA DELLA SETTIMANA ◇ TEDEN V OGLEDALU ◇ TJEDNI DOGAĐAJI

Lagebesprechung des Marschalls Antonescu mit Generaloberst Schörner. ◇ Il maresciallo Antonescu ed il maggior generale Schörner conferiscono sulla situazione. ◇ Maršal Antonescu in generalni polkovnik Schörner se razgovarjata o položaju. ◇ Razgovori o položaju maršala Antoneska s generalnim polkovnikom Schörnerom.



Der Metropolit von Litauen Sergius wurde von den Bolschewisten ermordet. ◇ Il metropolista Sergius della Lituania è stato assassinato dai bolscevichi. ◇ Bolševiki so umorili litvanskega metropolita Sergija. ◇ Litvanski metropolit Sergije ubijen od Bolševika.



Werfer euerbereit! Im nächsten Augenblick donnern die Raketen aus den Rohren. ◇ Lanciagranate pronto per il lancio! Un secondo più tardi le bombe escono tuonando dalle bocche di fuoco. ◇ Metalci so nared! V naslednjem trenutku že frče rakete iz cevi. ◇ Bacači spremni za vatru! U slijedećem trenutku već grme rakete iz cevi.

Fotos: Transocean, Atl. H. H. SS-KP. Nonnenmacher

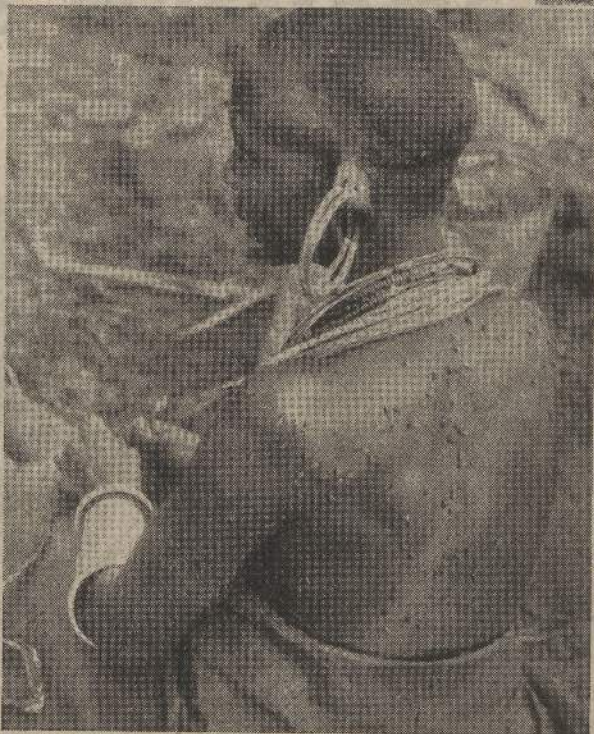


241 Namen auf der Todesliste! Entsetzt sehen die Einwohner einer von Gebirgsjägern befreiten bosnischen Stadt ihre Namen auf einer bei den Banden Titos gefundenen "schwarzen Liste". ◇ 241 nomi sulla lista dei condannati a morte! La popolazione di una città della Bosnia liberata dai cacciatori alpini, legge con orrore i propri nomi su una lista trovata presso le bande di Tito. ◇ 241 imen na seznamu smrti! Z grozo berejo prebivalci nekega bosanskega mesta, ki so ga osvobodili gorski lovci, svoja imena na "rdečem" imeniku, ki so ga dobili pri Titovih tolpah. ◇ 241. ime na imenicima osudjenika sa smrt! Z prepašćeni stanovnici bosanskog grada, koga su oslobodili gorski lovci, čitaju svoja imena u jednom crnom imeniku, koji je pronadjen kod Titovih banda.

SORGEN IM PARADIES

PREOCCUPAZIONI DI UN PARADISO NEVARNOSTI V RAJU BRIGE U RAJU

Glückliche Tropenmenschen? Irrtum! Ihr Leben ist voll Mühe, ihre Gesundheit vielfach bedroht. Schon die Ungezieferplage ist unerträglich. Chinin ist tägliche "Nahrung".
◇ Popolazione felice quella dei Tropici? E' un errore! Conduce una vita faticosa e insidie multiformi minacciano la sua esistenza e la sua salute. La sola piaga degli insetti è insopportabile. Il chinino è il suo "cibo" quotidiano.
◇ Srečni prebivalci južnih dežel? Kje neki! Vse njihovo življenje je naporno in njihovo zdravje često ogroženo. Že mrčes sam je neznosen. Kinin jim je vsakdanji "kruh".
◇ Sretni ljudi u tropskim predjelima? Zablude! Njihov život pun je muka i njihovo zdravlje raznoliko je ugroženo. Već i gamad je nepodnošljiva. Kinin je dnevna hrana.



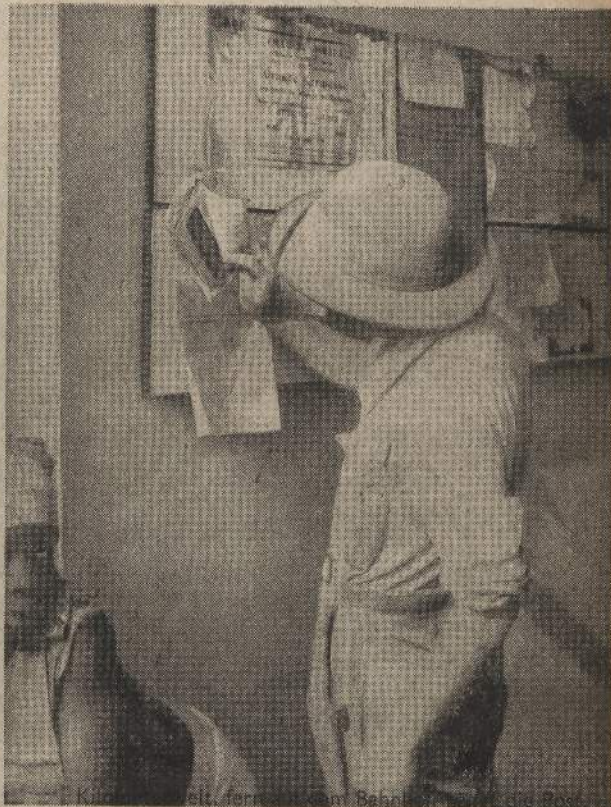
Ein Bild von dem im Traum tropischen Paradies. In der Wirklichkeit lauern töckische Gefahren, böse Leiden und drückende Sorgen.
◇ Tropici! Mondo di sogno e di bellezza! Ma sotto alle palme stanno in agguato pericoli insidiosi, sofferenze maligne e gravi preoccupazioni.
◇ Podoba iz sanj: prekrasna tropska dežela! Za palmani pa se skriva zahrbtnost, beda in skrb.
◇ Slika o kojoj sanjamo: Vrući pojas! On je lep ali pod palmama vrebaju podmukle opasnosti, teške patnje i brige.



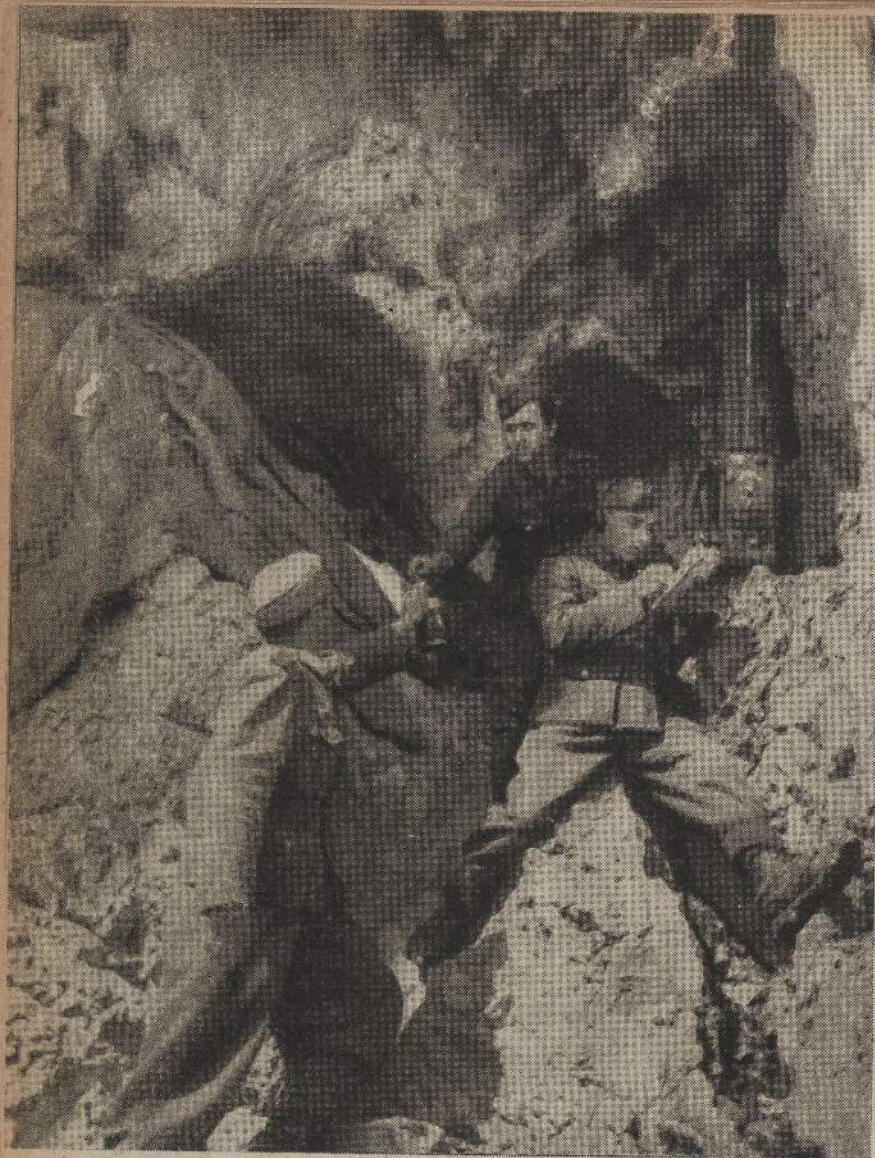
Sechs Monate Regenzeit erzeugen solche "Strassen".
◇ Sei mesi di piogge riducono le strade in queste condizioni.
◇ To je uspeh šestmesečnega deževja.
◇ Šest mjeseci kišovitog vremena stvaraju ovakve "ceste".



Nichts darf offenstehen: kein Wasser, kein Fleisch - nichts.
◇ Tutto dev' essere coperto e sigillato: acqua, carne e ogni altra cosa.
◇ Nič ne sme biti odprto: ne voda ne meso ne nič.
◇ Ništa ne smije stajati otvoreno: ni voda, ni meso - uobće nista.



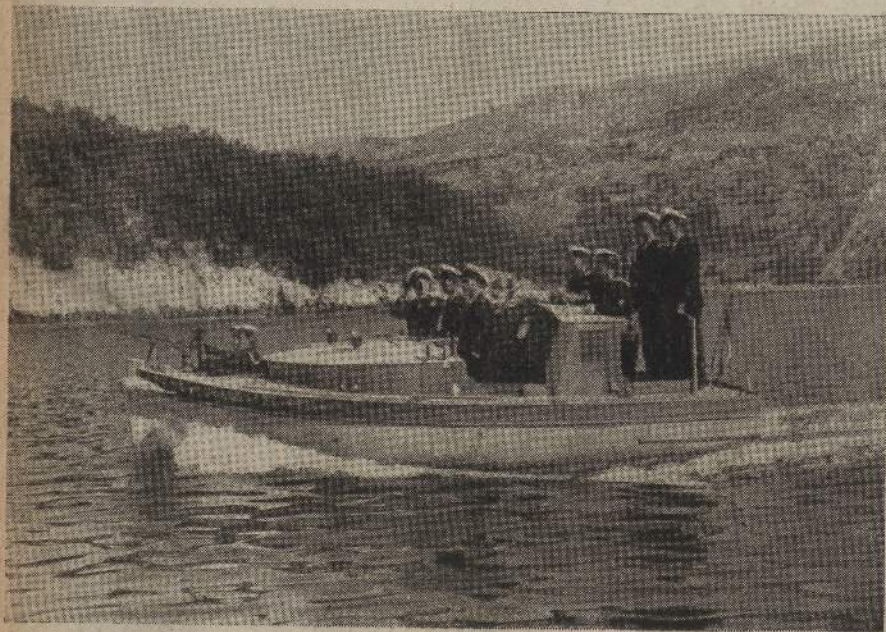
Kilometerweit, fern vom Bahnhause, liegt die Post.
◇ A distanza di chilometri, lontano, alla stazione viene affissa la corrispondenza.
◇ Na već kilometrov oddaljeni postaji visi pošta.
◇ Kilometrима daleko, na kolodvoru, visi pošta.



Die Höhlen und Spalten in den Felsbergen der Abruzzen bieten sicheren natürlichen Schutz. Unter einer vorspringenden Felswand ist der Funktrupp in Stellung gegangen. ♦ Le caverne ed i crepacci delle montagne abruzzesi offrono un sicuro rifugio naturale. Reparti di radiotelegrafisti si sono messi in posizione sotto la sporgenza di una parete rocciosa. ♦ Jame in razpoke v stenah Abruzzijev nudijo varno naravno zaklonišče. Pod neko vzpetino se je ustavila četa telegrafistov. ♦ Spilje i pukotine u stienama Abruzza nude sigurno i prirodno sklonište. Pod jednom izbočenom strminom, nalazi se postav dojavničara.

Foto: SS-PK Nonnenmacher, PK Hosner (Atl.) Kappe (Transocean 2) Modl. (H. H.)

Ein guter Fang. Englische Soldaten, als Zivilisten getarnt, wurden an einem Passübergang aufgegriffen und werden sofort verhört. ♦ Una buona presa: soldati inglesi camuffati da borghesi, sono stati catturati in un passo di montagna e vengono immediatamente sottoposti ad interrogatorio. ♦ Dobar lov. Na nekem prelazu so zajeli angleške vojake, preoblečene kot civiliste, in jih takoj zaslišali. ♦ Dobar lov. Englezke vojnike krinkani kao građani, uhvaćeni na jednom klanskom prievaju, bezodvlačno preslušavaju.



Kroatische Marine an der Adria

Marina da guerra croata operante nell'Adriatico. ♦ Hrvatska mornarica na Jadranskom morju. ♦ Hrvatska mornarica na Jadranskom moru.



Im Sprung über einen Gebirgsbach. ♦ Attraversando un torrente. ♦ Skok preko planinskega potoka. ♦ Skok preko planinskog potoka.

Kampfraum Süden

ZONA DI OPERAZIONI NEL SUD ♦ JUŽNO BOJIŠČE ♦ JUŽNO BORBENO PODRUČJE



Gemeinsam mit der deutschen Kriegsmarine hat die kroatische Kriegsmarine die Sicherung der Küste übernommen. ♦ In collaborazione con la marina da guerra germanica, la marina da guerra croata ha assunto il servizio della difesa costiera. ♦ Skupno z nemško vojno mornarico ščiti hrvatska vojna mornarica obalo. ♦ Zajedno sa njevažkom ratnom mornaricom, preuzela je hrvatska ratna mornarica osiguranje obale.

Menschen UNTERM HAMMER

ROMAN von OTTO PAUST

Inhalt des bisher erschienenen Romanteils:

1932 - Deutschland in seiner bittersten Stunde, vor der Machtübernahme. Im Millionenheer der Arbeitslosen lebt Bruno Ludwig, einst Mitinhaber der Vereinigten Möbelfabriken Gebrüder Ludwig in Berlin. Ohne Geld, ohne Nahrung, ohne Hoffnung quält er sich durch den grauen Alltag. Sein Umgang sind Verbrecher und käufliche Mädchen. Seine Hoffnung ist Nelly, die Freundin aus guten Zeiten. Aber auch sie enttäuscht ihn, als er sie in Moabit trifft. Auf der Fahrt dorthin hat Edgar Stahl, Kassierer für Rotfront, ihn vor der Strafe bewahrt. Edgar Stahl trifft einen kommunistischen Funktionär. Es kommt zum Krach zwischen beiden. Auf der Strasse trifft er wieder mit Bruno Ludwig zusammen. Er verschafft dem Verzweifelten Essen, dann bietet er ihm Wohnung bei sich an. Bruno Ludwig kommt zur Erkenntnis von dem politischen Sinn seiner Lage. Er spricht sich aus und Edgar ermutigt ihn, zunächst mal auf Arbeitssuche zu gehen.

Und wieder dasselbe. Dreissigmal hat es Bruno Ludwig gesagt. Und aus dem glimmenden Glauben ist es gewachsen ein Wille zum Glauben erst, dann ein Wille zur Tat. Herrgott, vielleicht kann man den Hunger wegbeten, ich bete weiter, ich werde ja stärker daran, ich fühle den Erfolg. Es gibt einen Gott, und er hört mir zu. Es gibt einen Glauben, der Religionslehrer hat nicht gelogen und nicht der Pastor. Und der Glaube kann Berge versetzen. Vater unser, der du bist im Himmel, hilf mir. In Ewigkeit Amen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit.

Dann hat ein Bengel ihn angepflaumt: 'Wo willstest du mit die Kistendeckel hin? Dir 'n Sarg bauen, wat?'. Aber Bruno Ludwig, erfüllt vom Gebet und gestärkt vom Glauben, hat nur gelächelt als Antwort auf den Hohn. Ich bin viel weiter, mein Junge, als du! Ich hab' meinen Glauben zu Gott wiedergefunden!

Wie eine Selbstverdemütigung ist das, so offen seine Armut zur Schau zu tragen. Ich hab' gefehlt im Leben, viele Male. Ich muss büssen. Bruno Ludwig strafft sich und klappert die letzten steilen Stufen ins Freie. Der Strom des Verkehrs treibt mit mächtigen Atemstößen vorbei. Welle um Welle brandet um Bürgersteig und Insel. Wagen hinter Wagen.

Zwischen zwei Wellen wischt der Kistendeckelmann über den Damm. Rettet sich ans andere Ufer. Das Cafe Uhlandeck säumt ein Kranz junger, frierender Mädels. Alles Strassenfrauen. Schulter an Schulter stehen sie, stumpf, wie zum Verkauf. Ihre Gesichter sind leer. Aber in aller Trostlosigkeit hübsch. Nicht einmal auffällig gekleidet. Kein make up. Hier am Kurfürstendamm, wo alles angemalt, lackiert, aufgemacht ist, fangen die Dirnen an, neue Wege zu gehen. Der Bubikopf ist im Schwinden. Also sind sie die ersten, die Kautz und Dutt tragen.

Ludwig stellt alles voll Erstaunen fest. Sein Auge ist für das Elend geschärft. Er sieht hinter allem die Aufmachung, sei sie noch so auf Schlichtheit getarnt. Er sieht aus jedem Gesicht, und sei es noch so harmlos, die Maske der Not. Schliesslich aber grinsen ihn Gespenster an. Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, Totenschädel, von denen jetzt und jetzt das Fleisch der Lust, als Kleid der Sünde abfallen kann. In zwanzig, dreissig Jahren - ein Atemzug der Zeit, ein Tropfen im Mass der Ewigkeit - faulen, verkommen, verfallen diese Dirnen, denen sie Stadt, in der sie sich zur Schau stellen, nicht einmal einen soliden Sarg kauft. Vergessen, verwest, verweht.

Und neue Mädels werden später wieder hier zum Verkauf stehen, zur Miete auf Stunden und halbe Tage. Zur Miete, jeder Verbrecher, jeder Wüstling kann sie haben. Er braucht nur die Hand nach ihnen auszustrecken und zwischen den Fingern eine kleine Banknote oder einen Silberling zu halten.

Ja. In fünfzig Jahren noch ist es das gleiche. Die Welt wird sich nicht ändern.

Jetzt spricht ihn ein Gespenst an. Die Augen flackern freundlicher. Das Gespenst zeigt blanke, blitzende Zähne,

die Worte kommen ganz weich, modulierend: "Nun tritt man zur Seite, mein Kleiner. Du verdirbst unserer Kundschaft die ganze Aussicht mit deine Holzdeckel".

Gehorsam weicht Ludwig aus dem Blickfeld der Damen. Wie schrecklich ist diese Welt geworden. Geworden? Das Herz des Menschen hat sich nicht geändert. 3000 vor Christo und früher waren Frauen schon käuflich oder wurden als Beute der Lust gehandelt. Und alle Laster dieser Erde kannte längst das alte Rom. Mit der steigenden Kultur sanken die Sitten - ein unheimliches Signum des Seins. Man muss gar kein Moralprediger sein, um nicht fanatisch für die Neuerschaffung der Welt einzutreten. Die Güter der Erde - Gott gab sie den Menschen. Aber der Mensch würdigte die Gnade des Schöpfers zur Münze herab, machte alles zum Handelsobjekt und begann zu spekulieren, als ihm das Leben nicht mehr aufregend und interessant genug war.

Irgendwann naht ein Zeitpunkt, das erkennt der Verlassene in dieser Stunde hellseherisch, wo vieles aus den Fugen bricht, was heute noch eine sterbende Welt mühsam zusammenhält. Vielleicht beginnt das irgendwann in tausend Jahren oder später. Nie werde ich es je erleben. Gottes Mühlen mahlen langsam. Aber nach den Gesetzen, unter denen heute die Welt ihr Dasein fristet, Herr und Knecht, kann sie nicht mehr lange leben. Es ist alles abgegrast, müdegehetzt. Fast alle hungern, wenige sind übersättigt. Der Trotz der Sklaven schliesst den Ring. Es ist genug!

So wie die Gedanken des Gehetzten flattern, so scharf ist sein Gesicht geworden. Die Not schärft die Sinne, das Leid weckt alle menschlichen Instinkte.

Noch niemals ist dem Mann der Kurfürstendamm so öde erschienen und so überfüllt zugleich. Noch nie hat er so viel erdrückenden Luxus geschaut neben dem Treibholz des Lebens wie hier, wo unaufhörlich Tausende von Pneus den Asphalt zu schwarzem Jett schleifen, während das Elend an allen Ecken steht. Der Tross der Geschlagenen, der sich aus den Armenvierteln in letzter Hoffnung hierher schleppte. Magere Hände strecken sich aus, welkes und frisches Mädchenfleisch wird feilgeboten. Verschämte hausieren mit wertlosen Artikeln. Und keine Münze fällt in den Kasten eines Bauchladens.

Es ist noch früh am Tage, neun Uhr. Wie hoffnungslos muss die Lage der Bettler sein, wie wenig lukrativ das Geschäft des Lasters, wie schlecht der Absatz für Streichhölzer, Schnürsenkel, Rasierklingen, wenn alle diese Parias des Schicksals schon am frühen Morgen zum Meeting dieser Hoffnungslosigkeit antreten. Der Tag wird in die Länge gezerzt, um auch dem letzten Glückszufall den Weg frei zu machen. Nachts um drei Uhr noch werden die Dirnen, Bettler, Bauchladenbesitzer hier ihr Quartier haben. Trotz des scheusslichen Wetters, das den Unglücklichen auch noch den Himmel himmt. Langsam klappert der Mann mit den Holzpanzern den Boulevard hinunter, Richtung Gedächtniskirche.

Die ersten fliegenden Händler tauchen auf. Gelegenheitskäufe. Geschäfte im Handumdrehen. Koffer aufgerissen. Zehn hastige Worte. Krawatten, bunte, schwerseidene. Tücher, Schals quellen aus dem aufgeklappten Behälter. Es knistert. Wer Bargeld hat, kann billig kaufen. "Eine Mark" röhrt der merkwürdig eilige Geschäftsmann. Ein Silberstück fliegt zwischen die Stoffe. Der Käufer greift, rasch entschlossen, zu, der Koffer klappert. Blick nach rechts, nach links. Käufer und Verkäufer haben ein schlechtes Gewissen. Weiter.

An der Joachimstaler Strasse springt ein Schupo von der Insel mit zwei Sätzen über den Damm, unter Lebensgefahr zwischen zwei, vier, acht Wagen hindurch. Die Bremsen kreischen. Der Schupo hat den Fliegenden schon. Aber der ist schneller und voll psychologischer Geistesgegenwart. Er stösst dem Schupo den Helm vom Kopf. Der Tschako rollt. Der Beamte verliert durch

einen Blick eine einzige Sekunde. Der Fliegende springt in die nächste Taxe. Und als der Fahrer hält, an der anderen Seite heraus.

"Schwein"! brüllt der Beamte.

"Schwein gehabt!" höhnt der Fliehende zurück.

★

An diesem Tage, der für Bruno Ludwig erfüllt ist mit der Beobachtung tausender von Schicksalen, der von winzigen Ereignissen geradezu wimmelt, beobachtet der Arbeitsuchende Dinge, die er niemals geschaut haben würde, ginge er mit gefülltem Portemonnaie über den Kurfürstendamm. Der gesättigte, warm angezogene Mensch, der mit Selbstsicherheit und Brieftasche gepanzerte Bürger, hat ein Brett vor dem Kopf, grösser als die Kistenbretter des Mannes mit Mittelscheitel, der noch immer nicht zu seinem Hute gekommen ist.

Da streift ein Weiblein den Kurfürstendamm entlang, sein Kopf ist braun und nicht grösser als der einer Kokosnuss. Dünn und verfärbt das Haar. Erschreckend sieht die Alte aus. Man weiss nicht, ob unter ihrer Schürze noch ein Rock vorhanden ist, die Armut in Person. Und immer wieder beobachtet Bruno Ludwig, wie diese alte Frau, die ein grosses, pralles Netz trägt, Bessersituierte anspricht und um Fahrgeld anbettelt nach Britz. Mit ihrem Netz versperrt sie dem Angesprochenen jeweils den Weg. Und es ist fast selbstverständlich, dass sie niemals Fahrgeld erhält. Bis endlich einer doch die fünf- und zwanzig Pfennige zusammensucht und in die graue, alte Hand mit spitzen Fingern gleiten lässt.

Am Nachmittage aber reist die Alte noch immer auf ihren Trick. Und einmal erlebt Bruno Ludwig, der ständig hinter ihr her seine Tour macht, dass einer sich erst überzeugt, was denn Schweres in ihrem Netz ist. Ein Reibsen fliegt heraus, es lag obenauf. Alles übrige ist zusammengeknülltes Zeitungspapier. Die Frau täuschte eine schwere Last vor, die sie nach Britz schleppen muss; sie bittet mich um Fahrgeld an! Ein Trick, um Geld zu machen. Eine unverschämte Bettlerin, die totsicher im Zentrum wohnt. Eine Betrügerin. Der Bürger, der soeben betrogen werden sollte, schreit auf. Ein verwundetes Tier, das sich in seinem Mitleid getäuscht fühlt. Natürlich ist auch der Schupo zur Stelle. Wozu sind die Beamten da, wenn nicht für uns, die wir Steuern bezahlen? Die Frau wird verhaftet, die Frau kommt hinter Gitter; wieder 'n Arbeitsloser weniger, und der Staat hat positive Beschäftigung.

Aber die Frau mit dem Kokosnusskopf schreit, es flattern ihr die dünnen Haare. Wie eine Mumie sieht die Alte aus. Sie kreischt und verkrampft sich in Ludwigs Kistendeckeln.

Der Beamte: "Sind Sie verwandt mit der Frau?"

Bruno Ludwig kommt gar nicht zur Antwort, er muss mit zur Wache. Die ist drei Schritte entfernt, in einer Nebenstrasse wacht das Auge des Gesetzes hinter ziemlich verstaubten Fenstern, in einem dunklen Büro. Auf einer langen Bank sitzen viele Festgenommene. Vom Korridor her dringt das Geschrei eines Betrunknen, der die Zelle belebt und die Beamten beleidigt. Inzwischen wirft man Bruno Ludwig vor, dass er einen Pass besitze und trotzdem in einer derartigen Aufmachung den Kurfürstendamm beunruhige. Es sei nicht verboten, nein. In der Republik kann jeder mit seinen Kistendeckeln anfangen, was er will. Die Demokratie stösst sich nicht so leicht an Aeusserlichkeiten. Wir sind alle frei, bis auf die Festgenommenen. Wenn Sie nicht verwandt mit dieser Frau sind, dann können Sie ja gehen. Aber gehen Sie doch nach Hause. Mit den Kistendeckeln, das hat ja gar keinen Zweck. Sie sind wohl politisch eingestellt. Ein Andersdenkender. Sieben Millionen sind ja ausser Ihnen auch arbeitslos. Und wo kämen wir hin, und wo

kämen die Kistendeckel her? Wenn Sie aber trotzdem Arbeit finden sollten, so wäre das Schwarzarbeit. Sie machen sich strafbar. Lassen Sie doch das. Gehen Sie weiter stempeln oder melden Sie sich sofort als in Arbeit befindlich, wenn Sie Arbeit finden sollten. Können Sie bezeugen, dass die Frau diesen Herrn hier im Flauschmantel schon vorgestern Abend in der achten Abendstunde um Fahrgeld nach Britz angegangen ist beziehungsweise angegangen hat? Der Herr fühlt sich geschädigt. Er war schon bereit, das Fahrgeld zu geben. Sie können nichts bezeugen, wir dachten, Sie wären der Sohn dieser Frau. Warum sind Sie denn dann überhaupt mitgekommen? Sie halten den ganzen Betrieb auf. Die Neugier hat Sie wohl hergetrieben? Der Wachtmeister Schwandner hat Sie keinesfalls mit hierher gebracht. Er hat Sie nur höflich gefragt, ob Sie den Herrn im Flauschmantel kennen und als Zeuge auftreten wollen. Es ist unwahr, Sie lügen, der Beamte hat Sie nicht hierher gebracht, Sie sind nachgelaufen. Gehen Sie Ihrer Wege. Der Beamte ist vollkommen in seinem Recht. Er wird es auf seinen Dienst nehmen, er hat Sie nicht aufgefordert, nicht angefasst, Sie sind ihm nachgelaufen, gehen Sie Ihrer Wege.

Die Frau mit dem Kokosnusskopf will sich von Ludwig nicht trennen. Sie glaubt, dass er alles beschwören, bezeugen wird, sie ist vollkommen unschuldig, sie will nach Britz, dort wird sie gebraucht, keinesfalls hier auf dem Polizeirevier. Sie muss Essen kochen, die Kinder warten. "Sie sind doch so alt, dass Ihre Kinder längst verheiratet sind, die kochen doch alleine, was soll der Quatsch?" "Kann ich ins Gefängnis kommen, dann lieber gleich Zuchthaus, das ist die Behandlung besser, das Essen auch. Oder besser Scharfrichter, ich bin vollständig lebensmüde". "Was wollen Sie?", der Herr im Flauschmantel ist ausser sich, "Ihr Name bitte, die Personalien, das Protokoll! Der Scharfrichter kommt überhaupt nicht in Frage, das am Rande bemerkt. Die Todesstrafe ist abgeschafft. Machen Sie keine Witze, wir sind auf dem Polizeirevier. Der Herr ist Kaufmann von Beruf, selbständig, geboren, die Füße streicht man ab, wenn man in einen Dienstraum tritt, Meldeformulare im Nebenzimmer. Polizeiliche Anmeldungen. Nun gehen Sie schon". Die Frau hält sich an mir fest. "Das nächste Mal lassen Sie die Kistendeckel draussen stehen, was soll der Unfug. Wenn ein Ausländer kommt und sieht Plakate, was soll der Mann denken!"

X.

Händevoll liegen die Juwelen in den Schaufenstern verstreut, Geradezu leichtfertig wird mit dem teuren Gut umgegangen. Eine dünne, lächerlich dünne Glasscheibe trennt die frostige Strasse mit all den hastigen, gehetzten Menschen von den flammenden Schätzen, die sich in den Auslagen breiten. Prächtige, wasserklare, feurige Steine, gefasst in Platin und Weissgold, Brillanten in Kolliers eingesät, kühle Smaragden und blutrote Rubine in all ihrer Glut.

Wie sehr doch diese Geschäftsinhaber, Kaufleute, Kapitalisten, auf die Selbstbeherrschung der Verzweifelten spekulieren! Solange der Tag über der Stadt steht, solange am Abend die Auslagen beleuchtet, solange die Einbrecher nicht unterwegs sind, fürchtet er sich nicht.

Kriecht denn so'n Arbeitsloser wie ich nicht mal'n Rappel, bumst mit seinen Kistendeckeln gegen das Glas, fühlt sich die Faust mit Brillanten? Er sieht doch keine Brillanten, für ihn ist das doch Brot, für Frau und Kind Brot. Nein, zum Aufsetzen. Umhängen, Aufziehen will der Mann die Schätze nicht. Er ist nicht eitel, er ist hungrig. Ein Stoss, ein Griff, weg ist der Mann. Keiner wird ihn aufhalten, wenn er nur schreit: Ich brauche Brot für meine Kinder. Denn darüber soll sich der Bürger nicht hinwegtäuschen, der warm hinter seinen Schaufensterscheiben sitzt und sich so seltsam sicher fühlt, das Mitleid für den Mann der Strasse liegt auf dieser gleichen Strasse. Und notfalls steht es ihm bei.

Plötzlich will es Bruno Ludwig scheinen, als ob eine unheimliche Atmosphäre der Spannung über dem Lande liege. Ringsum hasten, streifen oder streichen die Menschen vorbei, gleichgültig oder gehetzt, müde oder aufgepeitscht. Eine merkwürdige Erregung, so kommt es Ludwig vor, oder eine eigentümliche Verbitterung lastet auf allen, ob sie nun noch als Schaffende im Dasein stehen dürfen oder schon Treibholz sind. Eines eint alle diese Menschen: Das ist das Wissen um die grosse Vereinsamung des Volkes, um die völlige Verödung alles Hoffens in diesem Land. Und keiner wird die Hand erheben gegen einen Gejagten, solange an ihm nicht das Blut des Mordes klebt. Die Solidarität der Not presst alle zusammen. Wenn einer nur einen Mundraub begeht - und jeder Griff nach fremdem Gut durch eine Schaufensterscheibe ist ja jetzt ein solcher Mundraub - steht schützend hinter ihm das Volk. Dieses Volk, das dem Diebstahl so fern steht, das den Raub bekämpft und die Gaunerei verachtet.

Die tollsten Gedanken kreisen in dem Einsamen, der sich verloren und verlassen fühlt und darum nach der Solidarität Ausschau hält. Eine Atmosphäre liegt über der Stadt, über dem Land. Mit Zündstoff geschwängert - es braucht nur ein Funke zu fallen. Es braucht bloss eine Schaufensterscheibe zu klirren, zur unredlichen Se-

kunde ein Polizist die Waffe ziehen. - So scheint es Bruno Ludwig. Dann geht der Druck in die Luft, der auf allem lastet. Dann fliegt vieles auf, was sich angesammelt hat an seelischem Sprengstoff.

Ludwig ist verzweifelt und sucht nach Solidarität in seiner Not. Wie jeder Verzweifelte. Hirngespinnste. Weiter!

Ludwig stellt sich dicht an die Auslagen. Gierig geht sein Blick über die winzigen Kostbarkeiten, die wenige Zentimeter von ihm entfernt ein völlig nutzloses, wertloses Dasein führen, kaum jemandem jemals helfen werden. Die einer albernen Eitelkeit, dem überflüssigen Luxus, der sinnlosen Prahlerei dienen.

Keine zwei Minuten ist Bruno Ludwig stehengeblieben auf seinem Marsch nach einer Arbeitsgelegenheit, da muss er schon feststellen, dass die Kaufleute gar nicht so sehr auf den Anstand der Erwerbslosen spekulieren, wie er glaubte. Man hat vom Mann der Strasse gar keine so gute Meinung, wie er annahm. Nein, nein, das Vertrauen zu Leuten mit Kistendeckeln fehlt absolut. Denn siehe: da kommt schon ein zweibeiniger Wachhund heran, eine Art Hausportier, ein Bastard aus Kapitalistenknecht und Privatpolizist: "Was stehen Sie hier. Gehen Sie weiter, Mann. Sie versperren die ganze Aussicht!"

Das haben die Strassenmädchen auch gesagt. Nur etwas höflicher. Der reiche Juwelier lässt seine Angst vor dem Umsatzschwund durch einen menschlichen Lautsprecher verkünden. Eine vornehme, aber weniger höfliche Art.

"Na - wollense nu weiter? Oder soll ich Ihnen Beine machen?"

Ludwig bleibt stehen. Aus seinem Trotz bricht hell der Hass hervor. Das Weiss seiner Augen, der verzerrte Mund, der stossweise Atem - das alles gibt dem menschlichen Wachhund zu denken.

"Mann verschwinden Sie! Sie werden bloss in Versuchung geführt von die glänzenden Sachen".

Der Kapitalistenknecht ist im Handumdrehen zum gütigen Menschen geworden. Und Ludwig geht sofort weiter. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Uebel, Amen! Hatte ich doch ganz Gott und die himmlischen Heerscharen vergessen! Ich bin der geborene Verbrecher. Gott muss mir immer erst einen Warner in den Weg schicken. Der Mann mit Mittelscheitel ist aus dem Rausch der Versuchung herausgefallen und dafür in den der übersteigerten Religiosität geraten. Er fängt wieder an zu beten, um alle niedrigen, weltlichen Gedanken zu verschrecken. Der Hunger gibt ein ernstes, energisches Signal, einen Stich in der Magengegend, schmerzhaft, anhaltend. Dann ist wieder Ruhe. Aber die Schwäche bricht als Schweiß dem Mann mit Mittelscheitel aus den Poren. Die Scham brennt alle Schwäche wieder aus. Die Scham, dass er sich schon wieder für fremden Besitz über jedes gebührende Mass hinaus interessiert hat. Und führe uns nicht in Versuchung.

(7. Fortsetzung folgt.)

Schöne deutsche Heimat



Foto: A. Schultze (Mauritius)

Auf dem Chiemsee in Oberbayern leuchten wieder die weissen Segel.

TSUSCHIMA

Ein Tatsachenbericht aus dem russisch-japanischen Krieg 1905 Von General Noskoff

Inhalt des bisher erschienenen Teils:

Bis etwa 1850 liegt Japan als friedliche, fast unbekannte Inselgruppe in fernem Ozean. Seine Lage aber, seine Reichtümer und seine Menschenkraft reizen die Ländergier der imperialistischen Staaten, besonders der USA und Englands. 1852 erzwingt der USA-Admiral Perry die Öffnung des Landes für die Fremden.

Japan stellt sich in der "Meiji-Ära" auf die Erfordernisse der Neuzeit. Mit vielen jungen Japanern geht Heihakiro Togo nach England, wird dort Seeoffizier. Mit einer modernen Flotte kann Japan seine Interessen im Fernen Osten anmelden. Das führt zu Konflikten mit China, dessen geheime Herren die Angloamerikaner sind, sowie mit Russland, das an den Ozean drängt. In Port Arthur regiert "der Grosse Herr", Admiral Alexejew. Er verschweigt die Schwere der Stunde. Wird Japan handeln?

"Exzellenz!" meldet Stark, "es sind in der Festung Gerüchte im Umlauf, die mich äusserst beunruhigen: unter den Chinesen wird offen von der schon erfolgten Kriegserklärung Japans gesprochen...."

"Gerüchte! Gerüchte!" unterbricht ihn Alexejew. "Herr Admiral, die Chinesen leben ja von Gerüchten!"

"Das ist richtig. Aber es ist auch Tatsache, dass viele Dschunken mit dem Hab und Gut der reichen Chinesen schon die Festung verlassen".

"Das ist mir auch bekannt...."

Admiral Stark fühlt die Ungeduld des "Grossen Herrn", aber er lässt diesmal nicht locker. Er ist fest entschlossen, koste es, was es wolle, sein Gewissen zu erleichtern und dem Statthalter unumwunden seine Meinung zu sagen.

"Auch die Japaner verlassen die Festung", setzt er hinzu. "Ein Sonderdampfer hat sie abgeholt. Das ganze Geschwader beobachtete das Vorbeifahren des Japaners".

"Na....Und wenn schon!"

"Ich habe das Gefühl, Exzellenz, dass die Lage viel ernster ist, als wir denken. Das Geschwader muss andere, viel umfangreichere Massnahmen treffen".

"Nein! Nein!" fährt Alexejew entschieden dazwischen. "Es bleibt bei dem, was ich angeordnet habe!"

Er steht auf und streckt Admiral Stark die Hand hin: "Beruhigen Sie sich", sagt er zu ihm beim Abschied. "Alles ist in Ordnung. Es wird nicht mehr lange dauern, bis alles vollkommen klar ist".

Mit den gemessenen Schritten eines Mannes, der sich seiner hohen Würde bewusst ist, verlässt Alexejew den Raum.

Die Hölle ist los!

Eine schwarze Winternacht umschlingt die Gewässer des Gelben Meeres. Die Festung Port Arthur mit ihren weit vorgeschobenen Forts und Batterien ist zur Ruhe gegangen.

Die Schiffe des russischen Geschwaders, die schon seit drei Tagen auf der Aussenreede der Festung liegen, haben den Nachtdienst angetreten. Die hell beleuchteten Fenster der stählernen Riesen spiegeln sich mit langen, krausen Zickzacklinien in den dunklen Wellen des Meeres wider.

Von Zeit zu Zeit wird die Dunkelheit der Nacht von hellen Strahlen durchbohrt, da die Küstenbatterien ihre Scheinwerfer betätigen, um die Gewässer der Reede abzusuchen.

Es ist das übliche Bild Port Arthurs, wenn das Geschwader auf der Aussenreede liegt.

Nur zwei Zerstörer, die weit draussen kreuzen, zeugen von der gespannten politischen Lage. Sie haben zwar die Aufgabe, den Vorpostendienst zu versehen, aber ihre Anweisung lautet: "Nicht schießen!" Auch dann nicht, wenn sie den Gegner tatsächlich entdecken sollten. In diesem Fall haben sie umzukehren, um dem Admiral Bericht zu erstatten.

Auf ausdrücklichen Befehl des Statthalters, des Mannes, der die ganze Angelegenheit verfahren und auf die Spitze getrieben hat, wird jetzt der grösste Wert darauf gelegt, sich vor der Geschichte rein zu waschen. Die Verantwortung des ersten Schusses soll nicht auf Russland fallen.

Vielleicht ist dies auch der Grund, weshalb er noch immer den schon vollzogenen Abbruch der diplomatischen Beziehungen vor dem Chef des Geschwaders geheimhält. - Es fehlen nur noch wenige Minuten bis zur Mitternachtsstunde.

Die letzten beurlaubten Offiziere kehren von Land auf ihre Schiffe zurück.

Sie werden von den Kameraden mit Fragen überschüttet:

"Was gibt es Neues? Was sagen die Stäbe? Wie steht es mit dem Krieg? Was sagt man, was tut sich überhaupt in der Stadt?"

Die Antworten der Zurückgekehrten sind nichtssagend; sie lassen die schon ohnehin gespannte Stimmung der Besatzungen noch weiter steigen.

Mar bespricht und untersucht, zum tausendstenmal die entstandene Lage. Heftige Meinungsverschiedenheiten entbrennen. Man möchte auf diese Weise der bedrückenden Ungewissheit Herr werden.

Plötzlich fährt alles zusammen.

"Ein Schuss!!"

Im Nu werden die Kajüten leer. Jeder, Offizier und Mann, rennt auf seinen Posten. Vorwärts! So schnell ihn nur die Beine tragen können!

Im nächsten Augenblick ist schon die Hölle los. Der ganze Raum der Aussenreede bebte unter dem wilden Lärmen und Donnern von Schiffs- und Landbatterien. Es knattert, brummt und kracht; es belfert dumpf vom Abschuss schwerer Geschütze.

Dutzende von Scheinwerfern giessen ihr grelles Licht auf die dunkle Oberfläche der Reede, tasten sie unruhig und in wüstem Durcheinander ab.

Dazwischen erschüttern gewaltige Detonationen die Luft und die Beobachter sehen, dass hochgehende Flammensäulen hier und da aus stählernen Schiffskolossen emporschiessen.

Die Bilanz einer verwegenen Tat.

Ein Höllenspek ist losgebrochen!...

In einer halben Stunde ist er vorbei.

Wie aufgeschreckte, wild gewordene Tiere sausen die Kutter durch die aufschäumenden Wasser der Reede. Sie bringen die ersten Meldungen an das Flaggschiff.

Der Offizier des Schlachtschiffes "Retwisan" gelangt am schnellsten zu Admiral Stark. Noch tief erschüttert berichtet er von dem überraschenden Erlebnis:

"Exzellenz, die "Retwisan" ist von einem japanischen Torpedo schwer getroffen!"

"Wo?"

"Der Torpedoraum ist zerstört!"

"Ist das Schiff noch schwimmfähig?"

"Bis jetzt ja, Exzellenz. Aber ein heftiger Brand ist ausgebrochen".

Noch ist der Bericht nicht beendet, als schon ein zweiter und dritter Offizier das Flaggschiff erreichen.

Der zweite bringt die Meldung über einen schweren Treffer, den das Schlachtschiff "Zessarewitsch" erhalten hat. Auch das Schicksal dieses Riesen ist ungewiss. Der japanische Torpedo traf ihn verheerend im Ruderraum.

"Die Lage ist katastrophal, Exzellenz. Viel Wasser ist eingedrungen" sagt der Offizier.

Stark ist tief beeindruckt. "Zessarewitsch"!...Es ist eines der mächtigsten Schiffe seines Geschwaders.

"Wird das Schiff sinken?"

"Es liegt auf einer seichten Stelle!" entgegnet der Offizier. "Leider hat es schon bedenklich Schlagseite"....

Der dritte Offizier kommt vom Schlachtkreuzer "Pallada", der einen Torpedotreffer mittschiffs bekommen hat. Der Kreuzer ist so schwer getroffen, dass er sich schon kurz nach der Explosion mit über 15 Grad zur Seite zu neigen begann.

Sichtbar erschüttert, nimmt Admiral Stark die Meldungen entgegen.

Wenige Stunden darauf erfährt die ganze Welt die verwegenen Taten der japanischen Torpedoboote, deren Führer sich nicht scheuten, das unter dem Schutz und Feuer der mächtigen Festung stehende gegnerische Geschwader anzugreifen.

Durch den Ueberfall ist die Schwächung des russischen Geschwaders ausserordentlich. Aber noch eindrucksvoller ist die Wirkung der Ueberraschungstaktik auf den Geist der Mannschaften. Mit einem Schlage ist auch der letzte Rest des Ansehens der Admirale und überhaupt der Führung bei den Besatzungen der Kriegsschiffe vernichtet.

Als dann noch bekannt wird, dass der Statthalter bereits vor zwei Tagen über den Abbruch der diplomatischen Beziehungen unterrichtet wurde, und dass er diese Tatsache vor seinen ihm unterstellten Generalen und Admiralen verschwiegen, löst das bei Offizieren und Mannschaften eine nicht einzudämmende Wut gegen die Verantwortungslosigkeit des "Grossen Herrn" aus.

Welch anderer Geist erfüllt den Gegner!

Mit Genugtuung stellt Admiral Togo fest, dass er sich auf seine Untergebenen verlassen kann. Offiziere und Mannschaften sind nur von dem einen Wunsch beseelt,

dem Vaterlande an wichtigster Stelle und in jeder Stunde zu dienen.

Die enttäuschten Gesichter der Torpedoboot-Kommandanten, die von Togo in eine entferntere Bucht dirigiert wurden, in der sie keine gegnerischen Schiffe fanden, bewiesen ihm am besten die hohe Kampfmoral seines Geschwaders.

Auch über die Gewissenhaftigkeit, mit der alle Vorbereitungsarbeiten zur Ausführung kamen, kann der japanische Admiral sehr zufrieden sein. Ihr hatte er die genauen Erkundungen und Kenntnisse über die Positionen der gegnerischen Schlachtschiffe zu verdanken.

Der Dampfer, der die japanische Kolonie von Port Arthur an Bord genommen hatte, und der am hellen Tage das russische Geschwader passierte, hat ihm gleichfalls wertvollste Dienste geleistet.

Ein Passagier dieses Dampfers hat Admiral Togo auf offener See die Skizze der Aufstellung der gegnerischen Schlachtschiffe überreicht.

Der schwarze Tag des "Grossen Herrn".

Aber der erste Erfolg der japanischen Kriegsmarine erschöpft sich nicht in der Torpedierung der drei mächtigsten Schiffe des russischen Geschwaders.

Kaum sind 24 Stunden nach dem überraschenden Angriff der Torpedoboote verflossen und die ersten genaueren Feststellungen über Art und Ausmasse der Beschädigungen dem Statthalter gemeldet worden, als aus der koreanischen Hauptstadt eine neue erschütternde Nachricht eintrifft.

Die russische Gesandtschaft in Soul drahtet:

"Der Kreuzer "Warjag" und das Kanonenboot "Korejetz" sind im Hafen von Tschumulpo vom japanischem Geschwader angegriffen worden. In dem ungleichen Kampf wurden beide Schiffe vernichtet".

"Eine Katastrophe!....Man fragt sich im Stabe des Admirals Alexejew: "Wie soll man das alles dem Zaren melden?"

Noch während man sich über die geeigneten Ausdrücke den Kopf zerbricht, die dem Zaren die bittere Pille versüssen sollen, treffen weitere Schreckensnachrichten ein.

Zwei weitere wertvolle Schiffe des Port-Arthur-Geschwaders sind verloren; beide sind auf Minen gelaufen.

"Wann haben die Japaner unsere Häfen vermint?"

Man ist erstaunt. Aber die allgemeine Bestürzung wird noch grösser, als festgestellt wird, dass die Japaner mit diesem schweren Verlust nichts zu tun hatten. Beide Schiffe sind eigenen Minen zum Opfer gefallen.

Es ist wirklich ein schwarzer Tag des "Grossen Herrn", aber er wird noch mit einer weiteren und höchst unerfreulichen Meldung abgeschlossen:

"Die Japaner haben eine Truppenlandung in Tschumulpo unternommen und marschieren auf die Hauptstadt Soul".

"Das hat uns noch gefehlt", sagt der Chef des Stabes im Hauptquartier des Statthalters.

Er ringt verzweifelt die Hände.

"Und ich soll ihm des alles vortragen!"

Die Berichterstattung über die vollendete Landung der Japaner in Tschumulpo fällt dem Chef schon deswegen besonders schwer, weil es Alexejew Lieblingsidee war, gerade in diesen Tagen russische Truppen nach Soul zu entsenden.

Jetzt sind ihm die Japaner zuvorgekommen.

Noch nie zuvor hat der Statthalter einen Tag voll derartiger Niederlagen erlebt.

Aber er geht trotzdem auch diesmal aus der Situation als "Sieger" hervor. Er kennt seinen Zaren zu gut, um nicht entsprechende Worte für den Bericht über diesen Tag zu finden, dessen dramatische Geschehnisse für jeden anderen verhängnisvolle Folgen gehabt hätten.

Admiral Togos Handbuch.

Alexejew weiss, wie er mit geschickt geführter diplomatischer Feder bei seiner Berichterstattung vorgehen muss. Diese Kenntnisse erweisen ihm tatsächlich wieder ausgezeichnete Dienste.

Das Verschweigen des Abbruchs der diplomatischen Beziehungen, das so verhängnisvolle Folgen für das vor Port Arthur liegende russische Geschwader hat, sowie die Verzettlung der Seestreitkräfte, die zum Verlust der Schiffe im Hafen von Tschumulpo führt, werden ihm von Nikolaus II. gar nicht zur Last gelegt. Er bleibt trotz der begangenen Fehler, was er war, der "Grosse Herr", der Statthalter des Fernen Ostens.

Da aber ein Sündenbock gefunden werden muss, fällt alle Schuld auf Admiral Stark.

Zehn Tage nach der dramatischen Nacht, die seinem Geschwader drei seiner besten Schiffe kostete, läuft in Port Arthur das Telegramm ein:

"Admiral Makaroff ist zum Oberbefehlshaber der Pazifik-Flotte ernannt".

Ein Funken der Begeisterung durchzuckt das Port-Arthur-Geschwader, als die Nachricht die Schiffe erreicht.

Der neuernannte Chef steht in dem Rufe, einer der besten Admirale der zaristischen Flotte zu sein. Alle Offiziere, die jemals unter seinem Befehl standen, und dienstlich mit ihm in Berührung kamen, berichten von ihm in Worten höchster Verehrung und der Anerkennung seiner hervorragenden Eigenschaften.

Admiral Makaroff ist tatsächlich ein Mann von ausgezeichneter allgemeiner Bildung und ein Seeoffizier bester Schulung und Erfahrung. Man schätzt ihn nicht nur in der heimatischen Kriegsmarine, sondern auch in der anderer Nationen.

Ein stets strebender Geist mit aktivem Charakter, ist er ein Mann, der alles Bürokratische hasst und keine Furcht vor durchgreifenden Neuerungen kennt.

Als die Nachricht seiner Ernennung Tokio erreicht, verfehlt sie denn auch dort ihre Wirkung nicht. Mancher der höheren japanischen Marineoffiziere entsinnt sich seiner, und von den Vertretern des Diplomatischen Korps kennen viele den grossen, stattlichen Mann, dessen angenehmes Gesicht von einem dunklen Vollbart umrahmt ist. Alle haben den warmen Blick seiner klugen Augen in guter Erinnerung. Vor sechs Jahren war er im Fernen Osten eine bekannte Persönlichkeit, da er an der Spitze der dortigen russischen Seestreitkräfte stand und schon damals als hervorragender Seemann geschätzt wurde.

Die Deutschen in Tokio nannten Makaroff den russischen Tirpitz.

Auch auf den Schiffen des japanischen Geschwaders empfängt man diese Nachricht. Sie stimmt ernst. Für viele der höheren japanischen Seeoffiziere ist der Name ein Begriff; er bedeutet ihnen Aktivität und zielbewusste Führung. Der Kampf mit diesem Mann an der Spitze wird viel schwerer sein als der, den sie bisher zu bestehen hatten. Aber gerade weil Makaroff "Aktivität" bedeutet, wird seine Ernennung zugleich mit grosser Genugtuung begrüsst.

"Jetzt wird es sicher zu einer grossen Seeschlacht kommen!" Das ist die Ansicht und die Hoffnung aller Untergebenen Togos.

Für Togo ist Makaroffs Ernennung eine Selbstverständlichkeit.

Er fühlt sich durch diesen Gegner geehrt. Er hat nie verstanden können, weshalb dieser Wechsel im russischen Flottenkommando nicht schon früher vorgenommen wurde.

Makaroff ist für Togo nicht nur ein fester Begriff, sondern ein lebendiges Programm.

Unter den wenigen Büchern, die der Japaner in seinem bescheidenen persönlichen Gepäck auf sein Schlachtschiff "Mikasa" mitgenommen hat, steht an erster Stelle ein Werk seines neuen Gegners.

Hunderte von Randbemerkungen lassen erkennen, mit welcher Aufmerksamkeit und Gründlichkeit, mit welcher unermüdlichen Sorgfalt und Eindringlichkeit er das Werk in allen seinen Kapiteln studiert hat.

Ein toller Vorschlag.

Sorgenvolle Tage und Nächte kommen für den japanischen Admiral. Neue Truppenlandungen grösseren Ausmasses müssen in Westkorea durchgeführt werden. Hunderte von Transporten verschiedenster Tonnage, mit Menschen, Pferden und Kriegsmaterial schwer beladen, verlassen die japanischen Häfen. Sie werden in das Gelbe Meer, in die Gefahrenzone der Festung Port Arthur gesteuert.

Zwar ist das im Bereich der Festung liegende russische Geschwader schon schwer getroffen, aber immerhin zählt es noch Kräfte, die im wesentlichen nur wenig den japanischen Einheiten nachstehen.

Eine geschickte, aktive Führung und etwas Glück der Russen können für die japanischen Transport-Operationen schwere, ja sogar katastrophale Folgen haben.

Die See ist weiträumig, oft ist sie von dichten Nebeln überdeckt, auch wilde Schneetreiben brechen los, und so kann bei allerschärfster Beobachtung das Auslaufen des Gegners verpasst werden.

Admiral Togo legt alle Hoffnung auf den Zweikampf der Flotten im offenen Meer. Schon die erste Begegnung mit einigen russischen Kriegsschiffen hat ihm bewiesen, dass die japanische Bestückung und die Ausbildung der japanischen Artilleristen derjenigen der Russen überlegen waren.

So hegt Togo den festen Glauben, dass ein solcher Zusammenstoss die Erfüllung seiner Aufgabe und seines Traumes - die Ausschaltung der Seemacht des Gegners - bedeuten würde.

Aber zu einem solchen Zweikampf konnte der Gegner bisher nicht herausgefordert oder gezwungen werden. Nach der ersten Niederlage sehr vorsichtig geworden, hält sich das russische Geschwader unter dem Schutz der deckenden schweren Geschütze der Festung.

"Vielleicht", meint Togo, "wird es mit der Ankunft Makaroffs anders werden! Aber wann kommt er?"

Das untätige Warten ist weder im Sinne Togos selbst noch im Sinne seiner Umgebung. Verschiedene Pläne und Lösungen werden in seinem Flottenstabe studiert.

"Wenn wir den Versuch machten", schlägt einer der Offiziere vor, "die nur enge Einfahrt in den inneren Hafen der Festung zu sperren?"

Togo hört aufmerksam zu.

"Einige versenkte Dampfer würden genügen", fährt der Offizier fort, "um das Geschwader wenigstens für eine bestimmte Zeit zu blockieren!"

"Wäre das durchführbar?"

Einige der Offiziere bezweifeln es.

"Weshalb soll es nicht gehen?"

"Es wäre ein tolles Stück, denn die Forts sind mit Artillerie bespickt".

"Man könnte dazu eine Nacht, einen Schneesturm benutzen..."

Togo bringt den leidenschaftlichen Zwiegesprächen stärkste Aufmerksamkeit entgegen. Mit unvermindertem Interesse, aber schweigend folgt er ihnen. Nur das Feuer seiner Augen verrät gespannteste Anteilnahme.

Nachdem man eingehend erwogen hat, was für und wider diese Ideen spricht, kristallisiert sich eine Meinung heraus:

"Bei sehr viel Glück und unter heroischer Selbstaufopferung der Besatzungen wäre die Aufgabe vielleicht durchführbar".

"Freiwillige vor!"

Togo lässt sich den Gedanken durch den Kopf gehen. Viel Erfolg scheint der Vorschlag nicht zu versprechen. Aber ein besseres Mittel, um die Blockade des gegnerischen Geschwaders zu verwirklichen, findet weder er noch seine Umgebung.

So willigt er ein.

Fünf Dampfer werden für die Sperrung der Einfahrt bestimmt. Schwer mit Steinen und Eisen beladen, sollen sie im engen Kanal der Einfahrt versenkt werden.

Die angeforderten Dampfer werden von der Regierung bereitwillig zur Verfügung gestellt und zum Geschwader geschickt.

Es bleibt nur die Frage der Bemannung zu lösen.

Obgleich Togo fest entschlossen ist, alles, was in seiner Macht steht, einzusetzen, um die Offiziere und Mann-

schaften der Dampfer nach Vollendung der Operation zu retten, so macht er sich doch keine Illusionen darüber, dass dieser Handstreich vielen von ihnen das Leben kosten wird.

Das ganze Unternehmen ist ja nichts anderes als eine verwegene Tat - ein Rennen in den Rachen des Löwen.

Der Geist, der die Besatzungen aller Schiffe seines Geschwaders erfüllt, lässt Togo keine Sekunde darüber im Zweifel, dass jeder Offizier und jeder Mann, der er für das kühne Unternehmen bestimmen würde, ohne Zögern seine Pflicht erfüllt.

Aber für diesen aussergewöhnlichen Fall will er sich auch eines aussergewöhnlichen Mittels bedienen.

"Die Sperrdampfer sollen nur mit Freiwilligen bemannt werden", sagt er zu seinem Chef des Stabes.

Man stellt fest, dass etwa hundert Offiziere und Mannschaften für die Operation notwendig sein werden.

"Lassen Sie unter den Besatzungen fragen, wer sich melden will", befiehlt Togo.

Das Ergebnis der Umfrage ist überwältigend. Tausende erklären sich bereit, ihr Leben für das Wohl des Vaterlandes aufs Spiel zu setzen.

Die Kommandanten der Schiffe geraten in grosse Schwierigkeiten, als es dazu kommt, Listen der Ausgewählten aufzustellen, denn viele flehen sie mit Tränen in den Augen um ihre Namenseintragung an.

Der Geist der Selbstaufopferung ist so gross, dass die Kommandanten mit Bittschriften überhäuft werden, die mit dem eigenen Blut der Unterzeichneten geschrieben sind.

(7. Fortsetzung folgt)

SIZILIANISCHER SPARGEL

Eine kleine Komödie des Lebens von Otto Brües

Frau Kulicke hatte den Orangensaft vergessen, und das bedeutete, wie die Dinge in Haus und Haushalt des Geheimrats Hagelstange lagen, einen Zusammenbruch der Ordnung. Man muss nämlich wissen, dass Hagelstange seit dem frühen Tode seiner Frau nur noch zwei Leidenschaften kannte. Die erste war sein Dienst - er versah ihn so, dass alle Sonderaufgaben und -aufträge im Ministerium an ihn gelangten; die zweite war seine Vorliebe für gutes Essen.

Zu den Freuden, die der Frühling ihm schenkte, gehörte der sizilianische Spargel. Er hat seinen verlockenden Namen nicht von dem Spargel auf der schönen Insel im Süden Italiens, er hat seinen Namen von der Tunke, in der das zarte Gemüse angerichtet wird. Frau Kulicke, die seit zehn Jahren dem Geheimrat Hagelstange als Köchin diente, stammte zwar aus Königsberg, aber die südliche Sasse geriet ihr ausgezeichnet, und warum auch nicht?

Es war an einem Sonntag und der Geheimrat nur für eine Stunde aufs Amt gegangen - wie freute er sich auf die sizilianischen Spargel! Sie kamen auf den Tisch, lieblich und makellos anzusehen; die Tunke duftete in der porzellanen Gusskanne. Der Geheimrat legte sich das Gemüse auf, er goss die Sasse darüber und kostete. Er probierte, blickte missmutig um sich; schüttelte den Kopf und kostete noch einmal. Dann rief er nach Frau Kulicke.

Frau Kulicke trat ins Zimmer, ein wenig erhitzt von der Arbeit am Herd, trocknete die Hände an der Schürze ab und lächelte so wie einer, der ein Lob erwartet. Hagelstange nahm seinen Teller, schüttete ein wenig von der sizilianischen Sasse darauf und bot ihm mit einem Löffelchen der ängstlich dreinschauenden Kochfrau.

"Kosten Sie, Frau Kulicke", sagte der Geheimrat leise, "was fehlt?"

Frau Kulicke führte das Löffelchen zum Munde.

"O Gott", stammelte sie, "da fehlt der Orangensaft!"

"Jawohl!", antwortete der Geheimrat, und nun nicht mehr leise, sondern mit rollender, grollender Stimme, "was ist das für eine Schlamperei?"

Schlamperei! Die gute Kulicke rannte zur Tür hinaus und in die Küche, wo sie zwischen den Töpfen und Kannen in einem lebhaften, bis ins Esszimmer zu vernehmenden Selbstgespräch rumorte.

Richtig, sagte sie sich, es war eine Schlamperei, den Orangensaft zu vergessen; es war ein nicht gut zu machender Fehler! Aber bestand die Mittagsmahlzeit nur aus den sizilianischen Spargeln? War die Trüffeltunke, die es zu Beginn des Mittagessens gab, feingehackte, in einem Glas Madeira gekochte Früchte - war die Trüffeltunke etwa schlampig? Und schlampig etwa der geflammte Pfirsich, den es zum Nachschmecken sollte? Kupferkännchen, Kirschwasser und Puderzucker lagen schon bereit, um die Frucht in das läuternde Feuerbad zu tauchen.

Obwohl Frau Kulicke aus Königsberg stammte, murmelte sie etwas von den Preussen, die immer nur das sähen, was nicht geleistet sei (worin eben doch die Stosskraft des Preussentums beruht), und warf die Kessel

und Kannen in den Schrank, dass es sich wie ein fernes Geschützfeuer ausnahm. Sie weinte eine dicke Zähre, betrachtete sie im Spiegel, bekam darob Mitleid mit sich selbst und heulte schliesslich aus allen Schleusen - ein Umstand, der den über die Tasse Kaffee gebeugten Hagelstange beunruhigte, und das nicht ohne Grund.

Er war es gewohnt, dass die gute Kulicke, so gern sie jedes Lob hinnahm, bei jedem Tadel aufkreischte, polterte, schrie und die Türen knallte, (immerhin, sie war zehn Jahre im Haus); aber diesmal kreischte polterte und schrie sie eben nicht. Dennoch bereitete sie dem Geheimrat eine schlaflose Nacht; denn als er abends über den warmen Würstchen und dem Kartoffelsalat sass, erschien die Köchin, stemmte die Arme auf die Hüften und sagte:

"Herr Geheimrat - ich kündige zum Ersten!"

"Nun - nun, "besänftigte Hagelstange, "wegen des Orangensafts?"

"Nein," schmetterte Madame Kulicke, "wegen der Schlamperei!"

Sie sagte das in einem Ton, der den Geheimrat aufbrachte. Er antwortete deshalb: "Wenn sie wollen - ich vermag's nicht zu ändern!"

Die Türe, die am Nachmittag so sanft geschlossen worden war, knallte nun laut auf den Rahmen, und der Geheimrat erschrak, und der Schrecken wich die ganze Nacht nicht von ihm.

Gewiss, es gab andre Köchinnen noch; es würde sich auch noch eine vom Rang der Frau Kulicke finden! Indessen: ein, zwei Jahre würden verstreichen, bis man den neuen Küchenwart an die eigensten, persönlichen Bedürfnisse gewöhnen hätte, und ein, zwei Jahre haben Gewicht, wenn man sich den Sechzig nähert!

Kein Mensch war unersetzlich, das wusste Hagelstange, nicht einmal ein Geheimrat im Ministerium, - und unsern Feinschmecker qualte nicht dieses Gefühl, sondern ein anderes: dass seine Lebensfreude von diesem Frauenzimmer, dieser Kulicke, abhängig war. Wenn er sie auch jetzt versöhnte - wer bürgte ihm dafür, ob sie nicht bei der nächsten Gelegenheit wieder kündigte?

Einmal aus solchen Gegensätzen und Querstellungen ins Philosophieren geraten, kam der Geheimrat morgens gegen vier zu dem Gedankenschluss, dass es nicht angehe, von Frau Kulicke abhängig zu sein, sondern darauf ankomme, sie von sich abhängig zu machen. Es war nur auf eine Art möglich; und so fand Hagelstange noch, wenn auch spät, einen erquickenden Schlaf.

Der Geheimrat pflegte Punkt sieben Uhr sich an den Frühstückstisch zu setzen, Punkt sieben Uhr fünf- und zwanzig das Haus zu verlassen, Punkt acht Uhr zwei Minuten seine Amtsräume zu betreten; an dem Morgen, der dieser Nacht folgte, setzte sich der Geheimrat erst um sieben Uhr fünf und zwanzig an den Frühstückstisch und betrat erst um zehn Uhr das Ministerium. Was lag dazwischen? Ein Gespräch mit Auguste Kulicke und ein langer Spaziergang.

Der Geheimrat hatte nämlich die Madame Kulicke beim Frühstück zu sich rufen lassen:

"Frau Kulicke", sagte er, "sehen sie bitte die Anerkennung Ihrer Verdienste um meine Person darin, wenn

ich hiermit" - und dabei erhob sich Ferdinand Hagelstange - "um ihre Hand anhalte".

Die Kulicke setzte sich auf einen Stuhl, dem Hausherrn gegenüber, und dazu war sie in dieser Minute gewiss berechtigt. Sie empfand etwas sehr Richtiges und Zutreffendes, als sie schliesslich sagte:

"Aber das passt sich doch nicht für mich - Sie sind der Geheimrat Hagelstange".

"Ich will Sie nicht zu vorschnellen Entschlüssen verleiten, liebe Auguste", antwortete der Freier, "und ich spiegle Ihnen ja auch keine schwärmerische Jugendliebe vor. Aber was den Geheimrat betrifft: ich lebe so zurückgezogen, dass meine Kollegen nur aus den Akten herauskriechen könnten, ob ich verheiratet bin oder nicht. Also, überlegen Sie sich meine Anfrage!".

Hagelstange verliess das Haus, ungewiss darüber, ob die Köchin ihm ihr Jawort geben würde, und diese Ungewissheit trieb ihn auf seinen langen Spaziergang; diese Selbstqual war jedoch völlig unnütz, denn als er in sein Amt gelangte, war Auguste Kulicke schon entschlossen, Frau Geheimrat zu werden. Welches unbescholtenen Mädchen hätte da auch widerstehen können!

Die Heirat fand schon nach wenigen Wochen insgeheim und ohne Gäste statt; Trauzeugen und Gäste waren nur zwei Feinschmecker von Rang, die Hagelstange zuweilen einlud. Es gab ein Mahl, über dem der alte Weisheitssatz, die Liebe gehe durch den Magen, erfunden worden wäre. hätte es ihn nicht vorher schon gegeben. Es war Auguste gelungen, trotzdem die Spargelzeit vorüber war, ihrer noch welche zu beschaffen, und in der sizilianischen Sosse fehlte der Orangensaft nicht.

War's nur das Ende vom Liede gewesen! Als der Geheimrat einige Tage später wieder ins Amt ging und am Abend nach Hause kam, stand auf der Diele eine junge, dralle und etwas blöd ausschauende Person in blau- und weisskariertem Kattun, wie's die Dienstboten vor der Jahrhundertwende trugen, und mit einer Rüsche im Haar.

"Wer ist das?" fragte Ferdinand seine Frau.

"Unsere neue Köchin!" antwortete Auguste, geborene Kulicke.

"Unsere neue Köchin?" schrie da der Mann.

"Du glaubst doch nicht", erwiderte die Ehe liebste, dass eine Frau Geheimrat Hagelstange sich selbst an den Kochtopf stellt?"

Es gab eine Omelette, und sie war versalzen.

Aus: Otto Brüst: „Weites Feld der Liebe“
Verlag C. Bertelsmann, Gütersloh.

Fragen Sie die



Malaria im Küstenland?

Jeder, der in südlichere Länder kommt, muss sich mit der Malaria-Gefahr auseinandersetzen. Malaria ist eine typische Krankheit warmer und dort besonders sumpfigen und wasserreicher Gebiete. Aber sie tritt doch nicht so häufig auf, dass man ständig in Furcht vor ihr sein muss.

Im Adriatischen Küstenland zum Beispiel ist die Gefahr einer Infektion kaum gegeben. Im Karst und in der Stadt Triest besteht keine Gefahr. Es gibt aber einige Striche, bei Monfalcone, einige kleinere Herde in der Nähe von Triest und zwar bei Zaule, an der Quietomündung, in der Gegend von Rovigno, in der Nähe von Pola und in der Arsiagegend, wo immerhin die Möglichkeit einer Infektion besteht.

Die gründliche Bekämpfung auch dieser Herde im Küstenland ist seit langen staatlich geregelt. Auch die Ärzte im Lande haben ihr Teil dazu beigetragen, auf die Gefahrenherde aufmerksam zu machen und die Ansteckung zu bekämpfen. Hohe Verdienste in dieser Hinsicht haben unter anderem Mauro Gioseffi aus Parenzo und Massimo Sella von Rovigno.

In Italien im Ganzen ist die Malaria noch ziemlich weit verbreitet. Sardinien, Sizilien, die Küsten des Tyrrhenischen und des Jonischen Meeres, die Maremma und die Campagna Romana mit den Pontinischen Sümpfen, (die heute weitgehend assaniert worden sind), gehören zu diesen Gefahrengebieten.

Der Erreger der Malaria ist ein winziges Lebewesen, das zu der Gruppe der Einzeller gehört. Allen diese Erreger werden durch den Stich der Stechmücken in den menschlichen Körper übertragen, und zwar sind es die Mückenarten der Gattung "Anopheles".

In Griechenland und in Süditalien scheint die Malaria in alten Zeiten tatsächlich noch unbekannt gewesen zu sein. In der Ilias Homers wird zwar schon eine Seuche

erwähnt, die im griechischen Lager während der Belagerung Trojas (1100 v. d. Z.) ausbrach, und es handelt sich vielleicht um die Malaria. Im griechischen Kolonisationsgebiet Sizilien erwähnt erstmalig Empedokles (500 v. d. Z.) die Seuche ziemlich genau. Er bringt auch schon den Vorschlag, zu ihrer Bekämpfung die stagnierenden Sümpfe des Landes trocken zu legen. Celsus beschreibt bereits eine Form Malaria, die Tertiana. Varro in seinem Werk "De re rustica" spricht schon von den Malaria-Erregern, die er freilich noch nicht gekannt hat. Cicero und Seneca erwähnen bereits die Entvölkerung weiter Gebiete durch die Malaria. Tatsächlich finden wir in Süditalien und Griechenland heute noch wohlhaltene Ruinenstädte, die einst grosse Orte gewesen sein müssen.

In der Bekämpfung dieser Seuche ist vor allem das Jahr 1640 wichtig, in dem die Einführung der Chinarinde in die Heilkunst stattfand (durch die Gräfin del Cinchon und den Arzt Juan de Vego). In Ecuador, wo der China-Baum wild wächst, war die Chinarinde als Mittel gegen das Fieber schon lange bekannt.

Entscheidend wichtig wurde dann das Jahr 1880, als der französische Arzt Laveran den Malaria-Parasiten selbst entdeckte. Marchiafava und Celli beschrieben zu gleicher Zeit schon die verschiedenen Arten des Parasiten. Golgi war dann der erste, der die Entwicklungsstufen der Parasiten im Menschenblut erforschte, die zu den Fieberanfällen und Ruhestadien führen. 1898 gibt Ross die erste Beschreibung des Entwicklungsganges der Parasiten in der Stechmücke.

Seitdem ist die Malaria eine "bekannte" Krankheit, und der Kampf gegen sie konnte mit allen Kräften einsetzen. Ihre Gefahr ist heute auch schon weitgehend zurückgedrängt und wir können hoffen, dass sie eines Tages überwunden oder doch für den Menschen unschädlich gemacht werden kann.



Der Erfolg jeder Mehrleistung wird noch gesteigert durch haushaltenden Verbrauch der erzeugten Güter. Wenn deshalb niemand mehr kauft, als er braucht, dann werden nicht wenige alles, sondern alle genug erhalten. — Dies gilt ebenso für DARMOL, das auch heute in steigendem Masse hergestellt wird.

DARMOL-WERK
Dr. A. & L. SCHMIDGALL
WIEN

Bei Erkältungen, Husten, Bronchitis,

Asthma kommt es nicht nur auf Lösung und Auswurf des Schleimes, sondern auch darauf an, das empfindliche Atmungsgeewe weniger reizbar und recht widerstandsfähig zu machen und so die Krankheitsursache zu treffen. Das wird erreicht mit „Silphoscalin“, über das so viele gute Erfahrungen vorliegen, daß auch Sie

„Silphoscalin-Tabletten“

voll Vertrauen anwenden können, wenn Sie in solcher Lage sind. — Achten Sie beim Einkauf auf den Namen „Silphoscalin“, die grüne Packung und den ermäßigten Preis von RM. 2.06 für 80 Tabletten. Erhältlich in allen Apotheken. — Verlangen Sie von der Firma Carl Bühler, Konstanz, kostenl.u. unverbindl. d. interessante, illustr. Aufklärungsschrift A 90



Loef's

SCHIFFSMODELL-BAUBRIEFE

Baupläne mit Bauanleitung

Karl Galster, Zerstörer	M. 1:200, RM. 1.20
Prz. Eugen, Adm. Hipper, Blücher	
Schwere Kreuzer	M. 1:200, RM. 2.80
Scharnhorst, Schlachtschiff	M. 1:200, RM. 2.80
U 31, U-Boot zu 500t.	M. 1:200, RM. 0.85
S 8, Schnellboot	M. 1:200, RM. 0.75
M 1, Minenschnellboot	M. 1:200, RM. 0.75
Nürnberg, Leichter Kreuzer	M. 1:200, RM. 2.10
Schulschiffe, Zerstör., U-Boote, Schnellboote und Sonderschiffe	M. 1:500, RM. 1.80
Lützow, Adm. Graf Spee, Adm. Scheer, Schwere Kreuzer	M. 1:500, RM. 3.10
Adm. Hipper, Schwere Kreuzer	M. 1:500, RM. 1.10
Gneisenau, Schlachtschiff	M. 1:500, RM. 1.10

Durch den Buch- und Fachhandel zu beziehen

ROBERT LOEF VERLAG BURG/MAGDB.

Gute Anlage Ihrer Ersparnisse

Verlangen Sie den kostenlosen Anlage-Ratgeber über steuerbegünstigtes Bausparen und das Vermögenssparen bei der größten und ältesten Bausparkasse in den Donau-Alpengauen

WÜSTENROT
SALZBURG
Straße der SA 7
VERTRETUNGEN IN ALLEN
GROßSTÄDTEN



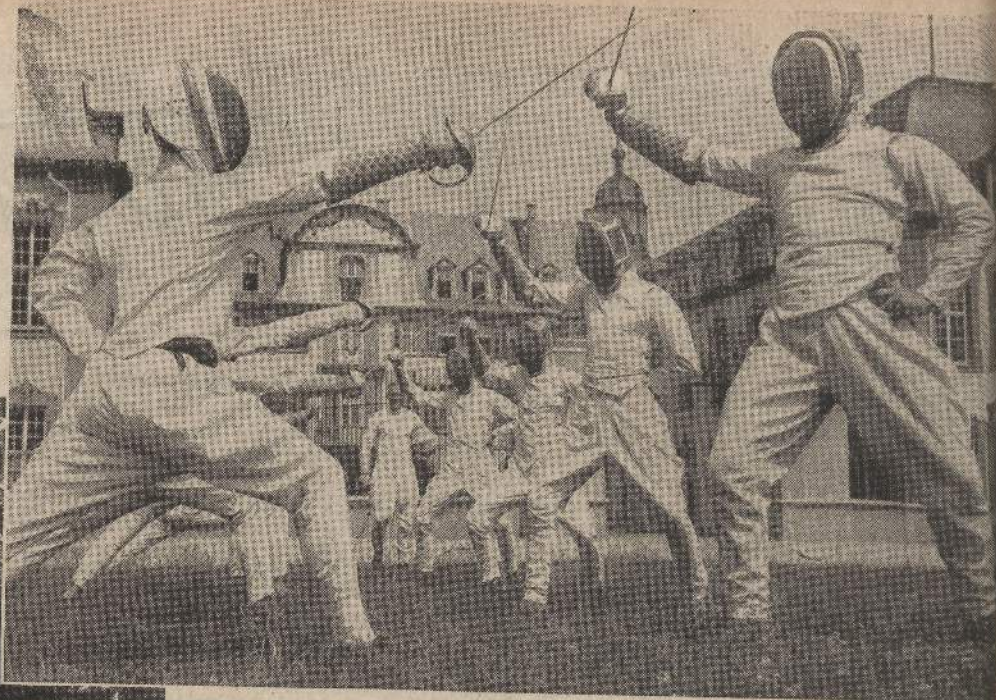
Das Huhn schenkt uns das Frischei, die Kuh durch ihre Milch... Milei! Wer das Ei austauschen will, greift immer gern zu Milei.

Milei der milchgeborene Ei Austauschstoff



Eine "Schulstunde", wie sie früher unmöglich war: Der Kampf der Klingen hilft, ein gewandtes und mutiges Geschlecht zu erziehen. ♦ Un' ora d'istruzione impossibile in altri tempi. La scherma contribuisce ad allevare una generazione agile e coraggiosa. ♦ Šolska ura, ki je bila še pred kratkim nemogoča. Sabljanje vzgaja gibčen in hraber narod. ♦ "Školski sat" kakav je prije bio nemoguć. Mačevanje podomaže odgoj okretnog i hrabrog roda.

Schön, in die Natur gebettet, liegen die neuen Schulen der neuen deutschen Jugend. ♦ Le nuove scuole della moderna gioventù tedesca sono situate in posizione amena e salubre. ♦ Nove šole sodobne nemške mladine so v prosti naravi. ♦ Nove škole nove njemačke mladeži, uzdižu se u divnoj prirodi.



Starke Schule starke Herzen

SO WERDEN DEUTSCHE JUNGEN HEUTE ERZOGEN!

Eine jede Weltanschauung prägt sich auch in der Erziehung der Jugend aus. Im neuen Deutschland ist daher auch eine neue Form der Schulen entstanden. Die deutsche Schule von heute formt den jungen Menschen an Leib und Seele, bildet Kopf und Herz, macht ihn stark und mutig, reich an Wissen und selbständig im Denken.

La nuova concezione di vita dà una nuova impronta anche all'educazione della gioventù. Nella Germania nazional-socialista è sorta perciò una nuova scuola che educa il giovane nel corpo e nell'anima, nel cuore e nel carattere e lo rende forte, istruito, coraggioso ed indipendente.

Novi svetovni nazor je ustvaril tudi novo mladinsko vzgojo. V novi Nemčiji je zato nastala tudi nova oblika šolstva. To je šola, ki zajame dušo in telo, srce in značaj mladega človeka, ki ga krepi in izobrazuje, mu daje poguma in samostojnosti.

Novi svjetski nazor ustvario je i novi odgoj mladeži. Zbog toga je osnovan novi oblik škola u novoj Njemačkoj. Škola, koja utiče na tijelo i dušu, na srce i značaj mladog čovjeka. Ona ga čini jakim, izobraženim, hrabrim i samostalnim.

Keine ausgebeutete Jugend, die in Bergwerken schuften muss, wie es in England heute noch geschieht! - Sondern deutsche Schüler, die eine Zeitlang freiwillig das Leben des Bergmanns teilen, um seine Arbeit für das Volk würdigen zu können. ♦ Non si tratta di gioventù sfruttata che deve sgobbare nelle miniere, come si verifica anche oggi in Inghilterra e nel paese dei sovietici! Bensì di scolari germanici che dividono per un certo periodo di tempo la vita del minatore apprendendo così ad apprezzare nel suo giusto valore l'opera dello stesso per il bene del popolo. ♦ Nobeno izkoriščanje mladine pri delu v rudnikih, kakor se to še vedno dogaja v Angliji in Sovjetski zvezi. Nemški dijaki, ki za nekaj časa prostovoljno žive kot rudarji, da bi znali ceniti delo rudarjev za narod. ♦ Nikakva izkoriščena mladež, koja mora raditi u rudokopima, kao što se to danas još događa u Englezkoj i u Sovjetskom Savezu. Njemački djaci, koji jedno vrijeme dragovoljno žive rudarskim životom, da bi znali cijeniti njegov rad za narod.





Die geistige Schulung ist wirksam verteilt. Selbst abends, gemütlich am Kamin, wird noch geistig weitergearbeitet. ♦ L'insegnamento intellettuale è efficacemente distribuito. Anche di sera, nella quiete, presso al caminetto, si continua l'educazione spirituale. ♦ Počuk je učinkovito porazdeljen. Celo zvečer, ko udobno sede pri ognjišču, nadaljujejo s študijem. ♦ Duhovno školovanje uspešno je razpodeljeno. Sto više i navečer, udobno uz peć, radi se duhovno.

Mut gehört zum Kampf des Lebens! Auch Mut lässt sich schulen. Dieser Sprung ist ohne Gefahr, aber er fordert eben Mut! ♦ Il coraggio è necessario nella lotta per la vita. Si può educare anche all'ardimento. Questo salto non è pericoloso, ma richiede appunto del coraggio. ♦ Pogum je bistveni del življenjske borbe! Tudi pogum je mogoče vzgajati. Takle skok ni prav nič nevaren zahteva pa pogum! ♦ Hrabrost spada uz životnu borbu! I hrabrost se može školovati. Taj skok je bezopasan, ali on zahtijeva hrabrost!



Jeder acht Wochen Schüler beim deutschen Bauern! ♦ Ogni scolaro soggiorna per due mesi presso un agricoltore tedesco. ♦ Vsak je osem tednov učenec nemškega kmeta. ♦ Svaki je 8 sedmica djak njemačkog seljaka.

COME VIENE ALLEVATA ED EDUCATA LA GIOVENTÙ TEDESCA DI OGGI! ♦ TAKO SE VZGAJAJO NEMŠKI FANTJE. ♦ TAKO SE ODGAJAJU NJEMAČKI MLADIĆI!

Sie sehen Deutschland im Aufbau und lernen daraus. ♦ Essi assistono al lavoro di ricostruzione del Reich e ne traggono insegnamento. ♦ Iz zgradbe Nemčije se uče. ♦ Oni vide izgradnju Njemačke i uče iz nje.

Foto: H. Hoffmann





Geruhsam zieht der Bauer mit seinem Ochsenwagen zur Stadt. ♦ Il contadino va tranquillamente in città con il suo carro trainato da buoi. ♦ Lagodno pelje kmet volovsko vprego proti mestu. ♦ Lagano kreće seljak s svojim volovskim kolima u grad.

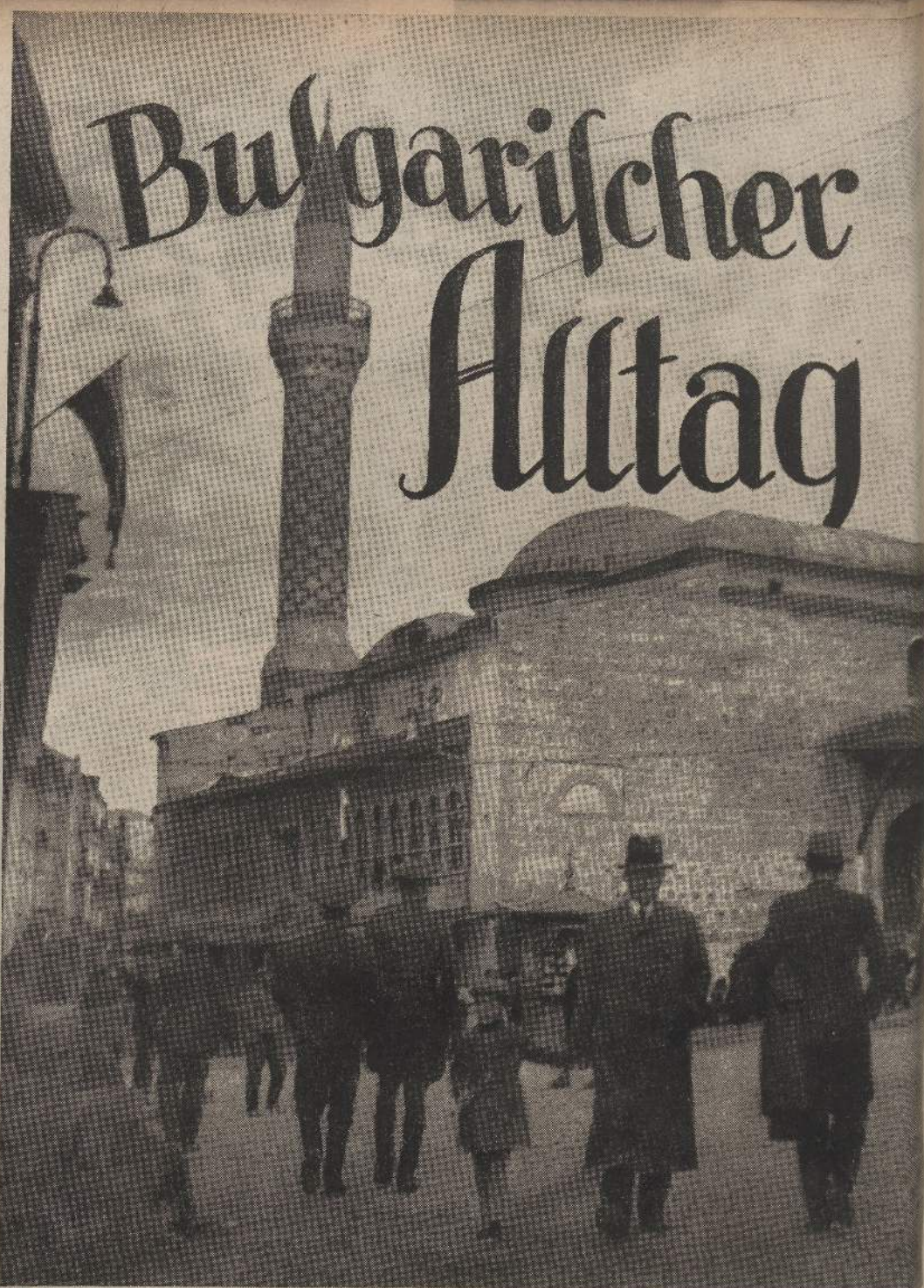


Oft sieht man Frauen noch in alttürkischer Tracht. ♦ S'incontrano spesso donne che indossano il tradizionale costume turco. ♦ Še vedno hodijo ženske v staroturški noši. ♦ Žene još uvijek nose starotursku nošnju.

VITA QUOTIDIANA IN BULGARIA ŽIVLJENJE V BOLGARIJI SVAKODNEVNA BUGARSKA

Feierabend! Die Kaffeemühle mahlt heute keine Bohnen mehr sondern geröstete Kichererbsen. ♦ Sera festiva! Oggi il macinino non macina più chicchi di caffè, bensì ceci torrefatti. ♦ Delopust! Danes ne meljejo več kave, pač pa pražen grah. ♦ Večer! Mlin za kavu, danas više ne melje kavu, već pržen grašak.

Fotos: Orbis

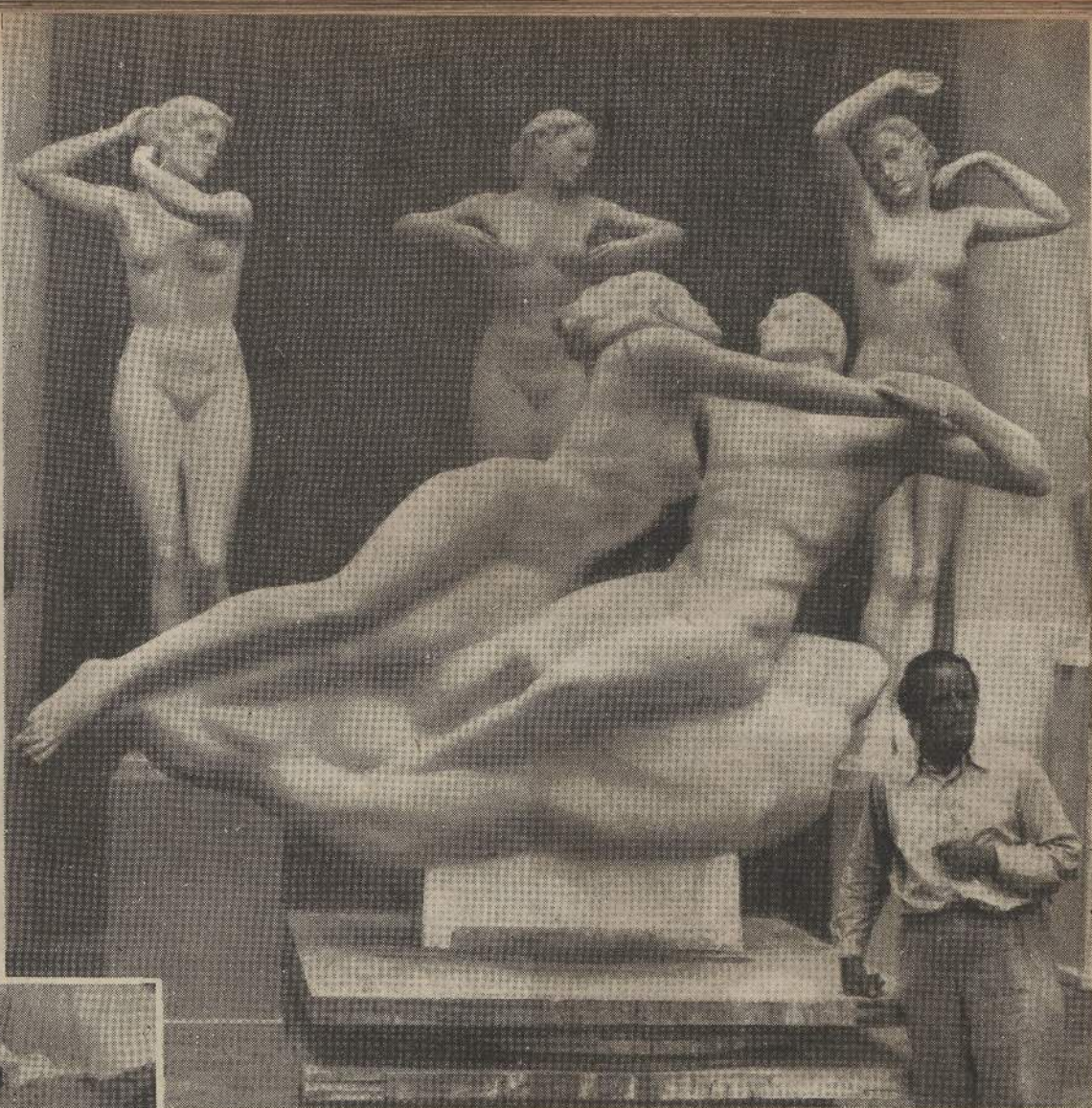


Ein typisches Stadtbild aus Plovdiv. Moscheen geben den Städten oft ein eigenartiges Aussehen. ♦ Una tipica veduta di Plovdiv. Moschee conferiscono spesso alle città il caratteristico „colore“. ♦ Značilna slika mesta Plovdiva. Svojevrsen je pogled na mesta z mošejami. ♦ Značajni izgled grada Plovdiva. Džamije daju gradu naročiti izgled.





Der Bildhauer beseitigt die letzten Unebenheiten an seiner Plastik „Mutter und Kind“. ♦ Lo scultore elimina le irregolarità della sua plastica „Madre e Bambino“. ♦ Kipar odstranjuje zadnje hrapavosti na svoji plastiki „Mati in otrok“. ♦ Kipar uklanja posljednje neravnine na svojoj plastici „Majka i diete“.



Professor Thorak vor seiner Plastik „Die Wolke“. ♦ Il professore Thorak davanti la sua plastica „Le nubi“. ♦ Profesor Thorak pred svojo plastiko „Oblak“. ♦ Profesor Thorak pred svojom plastikom „Oblak“.



Bei der Arbeit an einem Pferdekopf ♦ Egli lavora intorno ad una testa di cavallo. ♦ Pri delu na neki konjski glavi. ♦ Pri radu na konjskoj glavi.

GIGANTI CREATI DALLA MANO UMANA.
ORJAKI IZ ČLOVEŠKIH ROK.
DIVOVI IZ ČOVJEČJE RUKE.

Riesen aus Menschenhand

Ein Geschlecht von Riesen entsteht unter den Meisselschlägen eines begnadeten Künstlers. Mitten im Kriege arbeitet Professor Thorak in seinem grossen Staatsatelier bei München an seinen Monumentalplastiken. Sinnbilder der Grösse und Macht des Reiches, zeugen sie gleichzeitig von der hohen Stellung der Kunst in diesem Lande. Von der türkischen Regierung erhielt Thorak im Jahre 1934 für eine Reihe monumentaler Werke den ersten Preis. Weltbekannt wurde der Künstler durch seine beiden Figurengruppen „Denkmal der Arbeit“ für den deutschen Pavillon auf der Pariser Weltausstellung. Adolf Hitler hat den Künstler zum Leiter einer Meisterschule für Bildhauerei an der Staatlichen Akademie in München berufen. Wir haben den Bildhauer in seinem Atelier aufgesucht und ihn bei der Arbeit an seinen Riesengestalten festgehalten.



Der Meister in seinem Atelier inmitten seiner Schöpfungen. ♦ Il maestro nel suo studio in mezzo alle sue creazioni. ♦ Mojster med svojimi ustvaritvami v svojem ateljeju. ♦ Umjetnik u svom atelieru okružen svojim radovima.

Fotos: Scherl, Ufa



Alarm! Die Girls laufen von der Bühne in den Luftschutzraum. ♦ Allarme! Le Girls corrono dal palcoscenico nel rifugio. ♦ Alarm! Dekleta bežijo z gledališkega odra v zaklonišče. ♦ Uzbuna! Djevojke bježe s pozornice u sklonišče.



Ein Bein wird geschient. ♦ Una gamba viene ingessata. ♦ Noga je uravnana in med desčicami utrjena. ♦ Uvijanio noge.



Die Feuerpatsche muss man richtig gebrauchen können. ♦ Bisogna saper adoperare il battitore per il fuoco. ♦ Pripravo za gašenje mora znati pravilno uporabljati. ♦ Pribor za gašenje mora se znati pravilno upotriebiti.

Alarm im Varieté

ALLARME NEL VARIETÀ.
ALARM V VARIETEJU.
UZZBUNA U ZABAVIŠTU.



Das Girl kann sachkundig mit dem Handfeuerlöschger umgehen. ♦ La Girl sa adoperare praticamente uno spegnetore. ♦ Dekle ročno uporablja pripravo za gašenje ognja. ♦ Djevojka rukuje vješto s ručnom spravom za gašenje požara.

Über das Tanzkostüm wird schnell der Luftschutzanzug gestreift. ♦ Sopra il vestito da ballo viene indossato il vestito di protezione. ♦ Čez plesno obleko hitro obleče zaščitno obleko proti ognju. ♦ Preko plesne haljine brzo se prebacuje zaštitno odielo.

Fotos: Mauritius

